

Vocabulary for *Doña Bárbara* by Rómulo Gallegos TC Rindfleisch

This is the original vocabulary list for reasonably advanced readers of *Doña Bárbara* by Rómulo Gallegos. The content, including Venezuelan usage of Spanish words and expressions from the llanuras of Venezuela, is derived from a variety of sources (e.g., the *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española*, the *Vox Spanish Dictionary*, the *WordReference* collection of dictionaries and discussion blogs, on-line vocabularies of llanerismos such as the *Biblioteca Luis Ángel Arango*, and blogs and discussion groups seeking clarifications of word meanings). The definitions are in a mixture of English and Spanish. A revised version of this vocabulary with English definitions and a cleaner format is available.

Vocabulary entries have the following forms:

Simple Form: <word> <Definition 1>; <Definition 2>; ...

Each <Definition> may contain multiple defining phrases or synonyms separated by commas. Within a <Definition>, a single word may be explained by following it with (...). Different <Definition>s for a given word are separated by semicolon. The symbol “~” in a definition means “like” or “similar to”.

Example 1: abigeato Hurto de ganado/bestias, rustling, petty theft, pilfering.
Example 2: alijo Embarcación pequeña para atravesar los ríos y llevar carga, lighter;
 Contraband smuggling boat.
Example 3: acicate Espuela (spur) que tiene punta aguda.

Complex Form: <word> || <idiom> <Definitions of “word”> || <Idiom definition(s)>.

In the <idiom> phrase, “~” may be used to indicate where <word> is to be substituted.

Example: abasto || dar ~ Supply; Provisions || Atender todas las exigencias que genera una actividad, servir para.

This vocabulary is for non-commercial educational or personal use. Please contact me at tcr@stanford.edu with corrections or additions.

Tom Rindfleisch
(Last update 12/16/13)

Vocabulario para Doña Bárbara de Rómulo Gallegos

A –

| | |
|-----------------|--|
| abasto dar ~ | Supply; Provisions Atender todas las exigencias que genera una actividad, servir para. |
| abejero | Colmenar , beehive, apiary. |
| abigeato | Hurto de ganado/bestias, rustling, petty theft, pilfering. |
| abnegado | Selfless, self-sacrificing, altruistic. |
| abnegar | Renunciar (deseos, pasiones o intereses), to renounce, to give up. |
| abolido | Derogado, dejada sin vigencia una ley, precepto, costumbre, etc.; P de abolir, abolished. |
| abordar | To approach, to bring up (~topic). |
| aboyar | Boyar o flotar en el agua. |
| abrasar | Dicho de una cosa, quemar, estar demasiado caliente; Dicho de una pasión, especialmente del amor, agitar o consumir a alguien. |
| abrojal | Thistle patch. |
| abrojo | Thistle. |
| abúlico | Apathetic, indifferent, spineless. |

| | |
|--------------------------|--|
| acapador | Person who castrates. |
| acaparador | Que acapara, hoarder, monopolizer. |
| acatar | To obey, to comply with, to respect. |
| aciago | Que conlleva desgracia y causa tristeza o sufrimiento; Que presagia desgracias y mala suerte. |
| acicalamiento | Acción de acicalar , dressing up. |
| acicalar | Adornar una cosa o arreglar mucho a una persona poniéndole cosméticos, maquillándola, peinándola, etc., to dress/to smarten up. |
| acicate | Espuela (spur) que tiene punta aguda. |
| acometividad | Aggressiveness; Enterprise. |
| acopio | Acumulación de gran cantidad de una cosa, stock, store. |
| acorralar | Dejar a alguien confundido y sin tener qué responder, to leave someone stuck/corralled/trapped. |
| acupe | Bebida fermentada de maíz. |
| adecentar se | Poner a uno decente, limpio, en orden, to clean/spruce up. |
| adolecer | To suffer (from); To have a fault. |
| advenedizo | Newcomer, wannabe. |
| agasajo | Trato afectuoso, atento, amable, a veces se incluye un regalito. |
| agazapado | Hiding, crouching down, lurking. |
| aggravante | Aggravation, added difficulty/irritation. |
| aguacero blanco | Calabobos , lluvia continua de gotas muy menudas. |
| aguaitacamino | Ave de hasta 28 cm de longitud, plumaje pardo grisáceo con coloraciones rojizas y negras en la parte superior, con larga cola de plumas blancas y negras, guaitacamino . |
| aguaitar | Acechar, to watch, to stalk. |
| aguaita | (interj) Mire, vea. |
| aguaje | Surface ripples/eddies left by fish or animals swimming under water. |
| ahíto | Saciado, harto, sated, full. |
| ajilar ~ se | Morder el pez el anzuelo Ahilarse, marchar uno detrás de otro. |
| ala meterse bajo el ~ | Wing To seek protection/assistance of. |
| alante | Adelante, ahead. |
| alarde | Display, boasting, showing off. |
| alardear | Hacer alarde , to boast, to show off. |
| alazán, ~no | Caballo colorado oscuro (~rojo, muy parecido al color de canela) con alguna o todas las patas blancas; (adj) De este color. |
| albedrío | Libertad individual que requiere reflexión y elección consciente, voluntad , (free) will. |
| alborotado | To be excited or revolted. |
| albricias | Júbilo; Regalo que se da por alguna buena noticia. |
| alcaraván | Curllew, Ave zancuda y muy vocinglera de unos 40 cm de longitud, plumaje pardo rayado de blanco, con mancha negra en la cabeza, y ojos grandes y amarillos. |
| alcornocal | Sitio poblado de alcornoques . |
| alcornoque | Árbol siempre verde, de 8-10 m de altura, madera durísima, corteza formada por una gruesa capa de corcho, y bellotas por frutos, ~roble/oak. |
| aleatorio | Que depende del azar o de la suerte. |
| alentar | To harbor, to have inside; To breathe; To encourage; To continue, to live on. |
| aletargar | Causar/padecer letargo, to make lethargic. |
| aletazo | Flap/blow with wing; Underarm odor. |
| alevoso | Que se realiza con alevosía, treacherous, premeditated. |
| alforza | Pliegue o doblez que se hace en ciertas prendas como adorno. |
| algarrobo | Árbol siempre verde, de 8-10 m de altura, con copa de ramas irregulares y tortuosas, y flores purpúreas. |

| | |
|----------------------------|--|
| alijo | Embarcación pequeña para atravesar los ríos y llevar carga, lighter; Contraband smuggling boat. |
| aljibe | Pozo de agua manadora (from spring). |
| almizcle | Sustancia grasa, untuosa, de olor intenso y base de ciertos preparados cosméticos y de perfumería, musk. |
| altanería | Sentimiento de superioridad, arrogance, haughtiness. |
| altivo | Orgullosa; Con señorío; Salvaje. |
| aluego | Luego, later, then; De costumbre, as usual; Por eso, therefore. |
| alumbradora | Lámpara, lamparilla votiva. |
| alumbrar | To awaken, to show the light, to make one see stars. |
| alzada ventajas de la ~ | Altura de un animal desde el talón de la pata delantera hasta la cruz/lomo/columna/paletilla (top of shoulder/back) Advantage of height. |
| alzar se | Irse; Fugarse. |
| amadrinador | Jinete que acompaña al domador. |
| amadrinar | Andar juntos; Acompañar en otro caballo a quien monta uno que está domando. |
| amenerado | Affected, unnatural. |
| amansar | Desbravar, to tame. |
| amedrentar | Asustar, to frighten, to scare. |
| amoscado | Angry, upset. |
| amoscar | Enfadarse, disgustarse, to get angry/upset. |
| ampolla | Burbuja, bubble; Blister. |
| amugar, amusgar | Echar hacia atrás un caballo/toro/etc. las orejas en ademán de querer morder, tirar coces o embestir, to lay ears back. |
| anca | Haunch, hindquarter; Rump, butt. |
| ancho a sus ~as | Broad, wide; Lax, unfettered At one's ease/comfort. |
| andariego | Wandering; Given to walking. |
| anegar | Inundar, to flood. |
| anhelo | Longing. |
| animadversión | Sentimiento de oposición, enemistad o antipatía que se tiene hacia una persona, hostility, ill will, animosity. |
| añiñar | Adquirir o adoptar rasgos o comportamiento de niño. |
| aniquilado | Destruído/arruinado enteramente, annihilated; Abatido, run down. |
| anjá | (interj) Aha! |
| anohecida | Anochecer. |
| anón, anona | Árbol tropical de ~4 m de altura, flores blancas amarillentas de mal olor, cuyo fruto es como una manzana; Fruto de este árbol, parecido a la chirimoya. |
| anquilostomiasis | Enfermedad producida por un gusano parásito (hookworm), que causa trastornos gastrointestinales. |
| antecesor | Previous incumbent, forerunner; Ancestor. |
| antonomasia (por) | Por ser el más característico, destacado o importante; Por excelencia. |
| anubarrado | Cubierto de nubes, cloudy; Painted to imitate clouds. |
| añicos hacer ~ | Bits, pieces Tear/break into bits. |
| apaciguante | Calming, tranquilizing. |
| apaleador | Persona que apalea o da golpes con palo, chaparro , u otra cosa semejante. |
| apear se | To remove, to forget about; To get off/down; To dissuade. |
| apego | Aprecio o inclinación especial por algo o alguien. |
| apelativo | Sobrenombre, nombre calificativo que se añade al nombre propio de una persona; Nombre de familia, apellido. |
| aperar | Poner los aperos, ensillar, enjalmar. |
| apersonar se | Presentarse una persona en un lugar, comparecer , to appear. |
| apestar | To smell/stink; To infect/infest. |
| apiar se | Apearse, bajarse de vehículo o caballo; Detenerse. |

| | |
|---------------------------|---|
| apoderado | One with power to act on behalf of another. |
| apostadero | Lugar adecuado para apostar/situar gente con el fin de vigilar, acechar, etc. |
| apoyar | Llenarse de leche la ubre de la vaca; To support. |
| apoyo ~ y escurrido | Leche que esconde la vaca para el ternero Process of using a cow's calf/yearling to start milk flowing by suckling at the start of milking and to complete milking by allowing the cow to see its calf during the process. |
| apresar | Hacer prisionera a una persona; Sujetar a una persona o una cosa impidiendo que se mueva o escape, to clutch, to hold tightly. |
| apurar | To finish up (drink); To put pressure on; To purify; To investigate. |
| aquí mas he ~ que | Here; Now; Then (expression of surprise) "Lo and behold", "but to my surprise", "contrary to what I thought", "and what do you think happened". |
| araguato sol de los ~s | Color amarillento/leonado obscuro; Especie de monos de este color, mono aullador Sol del atardecer de color amarillento excepcional, también <sol de los venados>. |
| Arauca | Intendencia, distrito, ciudad capital, río internacional de Venezuela; Nombre de mujer. |
| arbitrariedad | Acto contrario a la justicia, la razón o las leyes, illegal/improper act. |
| ardid | Acción para engañar a alguien o conseguir algo, artificio, maña , ruse. |
| arepa | Pan hecho fundamentalmente de maíz, típico de América. |
| argucia | Sophism, false argument presented convincingly. |
| arica | Abeja silvestre. |
| armadura | Framework, skeleton. |
| arpa | Instrumento musical diatónico de 30 a 40 cuerdas. |
| arpisto | Arpista, persona que toca el arpa . |
| arraigar | To establish, to take root. |
| arranque | Ímpetu de cólera; Pujanza, brío. |
| arrasar se | Consumir o gastar completamente una cosa; Batirse , luchar o combatir; Hacerse a un lado bruscamente esquivando algo. |
| arrear | To herd, to urge on. |
| arrobiatar | Atar a la cola de una cabalgadura. |
| arrobiate | Caballería que se lleva atada a la cola de otra; Algo que se agrega inoportunamente. |
| arrobiato | Reata/soga que une dos o más caballerías para que vayan en hilera/fila. |
| arrebol, ~es | Color rojo que se ve a veces en las nubes iluminadas por los rayos del sol; Arrebolada, conjunto de nubes de color rojo. |
| arrellanar se | Ensancharse/extenderse en un asiento con toda comodidad, to stretch out, lounge. |
| arremansar se | Remansarse, detenerse o fluir lentamente una corriente de algo (agua por ejemplo). |
| arremetida | Attack, onslaught. |
| arrices, arricés | Cada una de las dos hebillas con las que se sujetan a la silla de montar las acciones (correas, straps) de los estribos . |
| arrimar | To approach, to get close to. |
| arroba | Measure of liquid/solid weight ~11.502 kg, 25.3 lbs. |
| arrochelar se | Alborotarse las caballerías; Plantarse (ponerse un animal en un lugar sin querer moverse), acogerse, o guarecerse las caballerías en un lugar. |
| arrojo | Daring, intrepidity, fearlessness. |
| arrollar | Atropellar a una persona, un animal o una cosa. |
| arrosquetado | De color trigueño sonrosado, tanned, browned. |
| arrullar | To lull; To coo; To bill and coo. |
| artero | Astuto, malintencionado. |
| arzón | Parte delantera o trasera de la silla de montar. |
| ascendiente | Power, influence; Ancestor. |
| asedio | Acción de importunar a alguien, harassment, siege. |
| asina | Así, de esta manera. |
| aspear | Derribar una bestia para que quede con las patas arriba. |
| atajar | Interrumpir el desarrollo o el curso de una cosa. To cut off/interrupt. |

| | |
|------------------------------|--|
| atarraya | Red redonda para pescar. |
| atarrillamiento | Tabardillo (tifus) de las bestias; Exhaustion from overexposure to sun or exertion. |
| atarrillar se | Enfermarse por estar mucho tiempo expuesto a la intemperie y especialmente a la acción solar; Enfermarse por efecto de caminar en exceso. |
| atascar se | To get stuck, to get bogged down; To get clogged. |
| aterciopelar | Producir una agradable impresión o sensación de suavidad, dulzura y delicadeza. |
| aterido | Que está paralizado o entumecido a causa del frío. |
| atisbo | Sospecha o indicio de algo, inkling, hint, slight sign. |
| atocar | Tocar |
| atolladero | Atascadero, estorbo u obstáculo que impide la continuación de un proyecto, empresa, etc., impediment; Lodozal, mudhole. |
| atolondrado | Que actúa o procede sin reflexión y torpemente, bewildered, scatterbrained. |
| atracar | To come alongside, to dock. |
| atravesar ~ se | Poner delante algo que impida el paso, to impede, to intercept, to cut off; To put on/across (e.g., on back of horse) To interfere, to meddle. |
| atribulado | Sad, melancholy, dejected. |
| atrinchar se | Ahorcarse, to strangle. |
| atrincherar se | Mantenerse en una posición o actitud con tenacidad exagerada, to be entrenched. |
| atropellada, atropello | Acción de pasar precipitadamente por encima o contra de alguien, trampling, rushing, stampede, crashing into; Proceder abusando del poder que se tiene sin miramiento a leyes, dictatorial action, abuse of power. |
| atusar se | Componerse o adornarse con mucha afectación; Alisarse. |
| augur | Persona que vaticina o hace predicciones por medio de la interpretación de signos de la naturaleza. |
| augurio | Omen, portent. |
| aureola | Fama o misterio que alcanza o rodea a una persona/lugar/cosa, aura, halo. |
| avasallador | Que avasalla, subjugating, subduing. |
| avenir se ~ a | Hallarse en armonía o conformidad To agree to. |
| avilantez | Audacia, insolencia. |
| avispar se | Avivar a alguien, enliven; Inquietarse, desasosegarse. |
| avispero alboratarse el ~ | Panal (nest, comb) que fabrican las avispas (wasps) Causar alteración y desorden entre personas, to stir up the hornet's nest. |
| ayo, a | Persona encargada de custodiar a los niños y de cuidar de su crianza y educación. |
| azoramiento | Acción y efecto de perder [una persona] la serenidad de modo que no pueda expresarse u obrar acertada y desenvueltamente, consternation, bewilderment. |
| azorar se | Inquietarse, sobresaltarse, to make self-conscious, to bewilder. |

B –

| | |
|----------------|---|
| baba | Semejante al caimán, pero más pequeño y permanece más que éste fuera del agua. |
| bache | Desnivel en el suelo o pavimento, pothole. |
| bahareque | Pared de palos entretrejidos con cañas y barro. |
| baile | Fiesta con baile, joropo . |
| bajante | Descenso del nivel de las aguas, receding of water level. |
| bajíos | Bajos . |
| bajo | Parte de la sabana que se inunda. |
| balandrán | Vestidura eclesiástica, talar (que llega hasta los pies) y con esclavina (capa pequeña). |
| balatá, balata | Árbol de tronco recto y madera pesada, que se cultiva por sus frutos comestibles y por su látex, con el que se fabrica chicle y caucho. |
| balido | Voz del ganado. |
| balsa | Artefacto flotante hecho de guaduas (bambú) con bejuco o correas, raft, float. |
| bambú | Planta de tallos leñosos, largos, redondos, flexibles, guadua . |
| banano | Árbol frutal, cambur (~plátano). |

| | |
|-----------------------|---|
| banco | La parte prominente, de mayor o menor extensión, que sobresale de las sabanas y no se inunda; Bajo de terreno que se prolonga en una gran extensión. |
| banda | Barranco , steep side of river channel, gorge. |
| bandurria | Instrumento parecido a la guitarra, pero de menor tamaño, con la caja en forma de gota de agua y con seis pares de cuerdas que se tocan con púa. |
| baniba | Una de las naciones indígenas más importantes del Territorio Amazonas. |
| baquía | Knowledge of ins/outs of area; Practical skills. |
| baquiano | Conocedor de la region, persona experta en caminos llaneros, hatos , gentes y costumbres; Guía experto. |
| báquiro | Marrano /saíno bravo (wild pig), parecido a una cría de jabalí (jabato) de seis meses, que tiene una glándula en lo alto del lomo, por donde segrega un humor fétido. |
| barahúnda | Ruido y confusión grandes, desorden. |
| barajustador | Que sale huyendo impetuosamente, que sale de estampía; Que embiste, arremete. |
| barajustar ~ se | Embistir, arremeter Salir de estampía, to stampede/flee. |
| barajuste | Desbandada , estampida. |
| barbasco | Planta tóxica, utilizada para pescar. |
| barbilla | Bagre (catfish) pequeño. |
| barinés | Viento fuerte del noroeste que anuncia la estación de lluvias; Perteneciente o relativo a la ciudad de Barinas (Venezuela). |
| barlovento | Parte de donde viene o la que recibe el viento, windward side; (see sotavento). |
| barragana | Concubine, mistress; Compañera, female companion. |
| barranco, a | Quebra profunda que las corrientes del río hacen en la tierra, gorge. |
| barrear | Derribar un animal e inmovilizarlo; Maniatar, atar las manos/patas. |
| barrosa | Terreno que tiene barro. |
| barroso | (adj) De color blanco o crema, referente a vacunos. |
| bastimento | Provisiones destinadas al abastecimiento de una ciudad, ejército, etc.; Avío, comida para gente de campo, fiambre. |
| baticola | Parte de la silla (correa) que va a la cola del animal. |
| batir | Mover con ímpetu. |
| batuta llevar la ~ | Varita/bastón corto con el que el director de una orquesta marca el compás Dirigir, ordenar, mandar, coordinar a alguien/algo, to be in charge. |
| bayeta | Tela de lana o paño floja y poco tupida, filter cloth. |
| bayo | Caballo de color blanco amarillento. |
| bebedero | Abrevadero, watering hole. |
| bebedizo | Brebaje embrujado, brujería; bebida para causar daño. |
| becerrero | Peón/mozo que en los hatos cuida de los becerros, cowherd. |
| becerro | Calf/heifer up to about 2 yrs old. |
| belfo | Cada uno de los dos labios del caballo y de otros animales; (adj) Que tiene más grueso el labio inferior. |
| bellaco | Animal difícil de gobernar/domar. |
| bellaquear | Corcovear , acción del caballo para quitarse el jinete de encima, to buck; To fool, to play a trick on. |
| bellaquería | Dicho o hecho malvado, picardía, malicia , mala intención, doblez. |
| beneficiar | Descuartizar (to quarter) una res y venderla. |
| berenjena | Berenjena, embrollo , jaleo, lío, mess; Eggplant. |
| bestiaje | Conjunto de bestias (de carga). |
| bigarro | Toro grande y salvaje. |
| bisoño | Nuevo e inexperto en cualquier arte u oficio, principiante. |
| blancaje | Dueños, propietarios, owners/leaders/bosses. |
| blandura | Dulzura, afabilidad en el trato, gentleness. |
| boche | Acción de reprender, desaire (humillación) hecho con intención y desprecio, reprimand, slight, snub. |

| | |
|-------------------------|---|
| boga | Bogador, persona que boga, rower. |
| bola de ~ | Ball, sphere; (colloq) Cabeza, head, skull Definitivamente, en absoluto, para siempre, de redondo. |
| bolerear | Hacer caer una bestia enlazándole las patas delanteras, o, en el acto de enlazar una res, producir una caída por el estirón de la soga amarrada a la cola de la bestia. |
| boleta ~ de citación | Documento oficial Official notice of citation, complaint, to appear, etc. |
| bomba | Uneven terrain with mounds/moguls. |
| bongo | Canoa ancha y de poco calado (draft). |
| bonguero | Persona que conduce el bongo . |
| boñiga | Excremento del ganado, cow platter/pie. |
| boquerón | Boquete (entrada) grande, large opening; Anchovy. |
| boquete | Opening, entrance/exit; Entrance/adit of mine; Tearing/rending of surface/covering. |
| boral | Planta acuática de color verde y flotante que se encuentra en las zonas anegadas, tales como los esteros y las lagunas . |
| bordón | En los instrumentos musicales de cuerda, las más gruesas, que hacen el bajo. |
| bordoneo | Sonido ronco del bordón de la guitarra. |
| botalón | Bramadero o poste de palo grueso clavado en el suelo, al cual se amarran los animales. |
| bote | Depósito donde se cuaja la leche para fabricar el queso. |
| botijón | Camaza , vasija hecha de una sección de calabaza grande. |
| botín | Booty, spoils. |
| botiquín | General store/tavern; First-aid kit. |
| bragueta | Abertura en la parte alta y delantera del pantalón, fly. |
| bramadero | Botalón , poste al cual se amarran animales. |
| bramante | Cordel delgado y resistente hecho de cáñamo (hemp), string, cord. |
| bravuconada | Acting up, showing off. |
| bravura | Bravery; Fierceness. |
| brega dar ~ | Riña, pendencia, lucha To be feisty, to fight back. |
| bregar | Trabajar afanosamente; Correr riesgos y esforzarse por superarlos. |
| breñal, breñar | Sitio de breñas, tierra quebrada entre peñas y poblada de maleza (scrub). |
| bribón | Contemptible person, scum bag; Rascal. |
| bribonada | Picardía, bellaquería , dirty tricks. |
| brida | Freno del caballo con riendas y correa, bridle. |
| brocal | Borde que rodea la boca de un pozo. |
| brujeador | Persona práctica en cazar bestias bravías, quien las persigue día y noche sin dejarlas ni pacer ni dormir. |
| brujear | Trasnochar , perseguir a caballos durante la noche para encaminarlos hacia un corral. |
| brújula | Compass, way to read direction/sense. |
| brujulear, brujular | Adivinar por indicios lo que ocurre o lo que alguien está tramando, to get a sense of, to figure out. |
| bufido dar ~s | Resoplo , snort; Sofión, expresión de enojo To snort angrily. |
| buhonero | Vendedor ambulante. |
| buido | Pointed, sharp; Striated. |
| bulto tirar al ~ | Size, bulk; Body obscured by distance, lack of light, etc.; Bundle, luggage To shoot in the dark, to take potshots. |
| burdo | Coarse, rough, crude. |
| butaque | Butaca de tijera, low, rustic chair of wood and leather, and a slightly reclined back. |

C –

| | |
|-------------|--|
| cabalgata | Procession, cavalcade |
| cabalístico | De sentido enigmático, supersticioso; Pertenciente/relativo a la cábala (interpretación mística del Antiguo Testamento). |

| | |
|--------------------------|---|
| caballicero | Persona que cuida las caballadas. |
| cabaño | Caballo. |
| cabecear (los ríos) | Dícese cuando los ríos empiezan a aumentar o a disminuir el caudal de sus aguas, to reach maximum stage, to peak. |
| cabestrero | Peón que conduce a las reses de un sitio a otro por medio de los cabestros . |
| cabestro | Ramal o cordel que se ata a la cabeza o al cuello del caballo para llevarlo o asegurarlo. |
| cabida | Espacio o capacidad que tiene una cosa para contener otra cosa más, space, room. |
| cabildear | Hacer cabildo . |
| cabildeo | Bramido del ganado al formar cabildo (conjuntarse o reunirse). |
| cabildo | Reunión espontánea que hace el ganado amedrentado (frightened), bramando y escarbando la tierra. |
| cabo | Palo que sirve de asa para el hacha, axe handle. |
| cabrestear | Guiar una punta de ganado al esquazar (to ford) un río, con un jinete vadeando a la cabeza. |
| cabrestero | Cabestrero (derívase de "cabresto", barbarismo de "cabestro"). |
| cabresto | Lazo hecho de pelo de caballo, lazo, cabestro . |
| cabuya | Cuerda de fibra vegetal. |
| cabuyera | Cuerdas que sostienen (encordado) las hamacas y los chinchorros . |
| cachapear, cachapiar | Desfigurar/alterar el hierro/la marca original del ganado aplicándole otra marca encima de la original. |
| cachetada | Golpe dado en la mejilla con la palma de la mano, slap, blow. |
| cachicamo, a | Armadillo; (f) Avispa cuyo nido tiene forma de cachicamo . |
| cachilapear, cachilapiar | Práctica de atrapar o cazar a lazo ganado orejano . |
| cachilapeo | Acción de cachilapear . |
| cachilapo | Toro salvaje que se encuentra en la sabana sin herrar . |
| cachimba | Pipa, pipe. |
| cacho ~ y muela | Cuerno; Cuerna (vaso de cuerno) con hilo o cordel con la que el llanero puede coger agua para beber sin desmontarse; Corto cuento anecdótico Al enlazar una res, coger el cacho/cuerno y el resto de la cabeza en el lazo. |
| cachorro | Pup, puppy; Cub. |
| cacique | Chief (Indian); Political boss; Tyrant. |
| café negro | Café cerrero (muy cargado o fuerte), sin dulce. |
| cajón | Faja de llanura entre dos grandes ríos, por donde corren los principales afluentes de aquel que le da nombre. |
| calabobos | Lluvia continua de gotas muy menudas. |
| calambrear | Acción de contraer involuntariamente y dolorosamente un músculo, to cramp. |
| calar | To put an article of clothing on, to pull down (hat); To wet; To penetrate. |
| calceta | Sabana de pequeña dimensión, rodeada de árboles o matorrales, plana sin monte. |
| camaza | Botijón , fruta (~calabaza gigante) del árbol camacero preparada para servir de recipiente y que mantiene el agua fría. |
| campar | Sobresalir, destacarse, distinguirse. |
| camperuso | Campesino. |
| candela | Incendio, wildfire. |
| caney | Choza redonda hecha con palos y cañas. |
| cangilón | Terreno con hoyos, zanjas o baches que se forman por el correr de las aguas de lluvia y el paso frecuente de las bestias, channeled/rutted terrain. |
| canícula | Período del año en que es más fuerte el calor, dog days. |
| canilludo | Que tiene piernas delgadas y largas, spindle legged. |
| canoero | One who navigates a canoe, boatman. |
| canta estar ~ que ~ | Cantar, canción o copla Keep singing and singing. |
| cañafístolo | Árbol de ~10 m de altura, muy frondoso, flores amarillas, fruta contiene una pulpa dulce, usada en medicina. |

| | |
|-----------------------------------|--|
| caño | Canal fluvial estrecho con corriente pequeña de agua dulce que se origina en la sabana . |
| cañón por todo el ~ | Gun barrel; Canyon Sin medias tintas, sin reserva o restricción, sin duda ninguna, out and out, all the way. |
| cañonera | Pistolera, holster. |
| capacho | Semillas del árbol del mismo nombre que sirven de sonajas en las maracas . |
| capar | Castrar, emascular. |
| capcioso | Que se hace (una pregunta) para obtener una respuesta que pueda comprometer a uno, o que favorezca propósitos de quien la hace, leading, loaded. |
| caporal | Cuidador o responsable de un hato . |
| capotera | Canvas traveling bag/roll; Clothes rack. |
| captar se | Atraer, conseguir, lograr (benevolencia, atención, complicidad, etc.), to hold, to attract, to win over. |
| caracolear | Hacer que un caballo de vueltas y tornos. |
| carama | Cornamenta del venado, aplícase a todo de lo que presente tal aspecto, antler, rack of antlers. |
| caramacate | Árbol de 7 m de altura, maderable, abundante cerca del Orinoco, de raíces extendidas que permiten que el árbol se agarra el terreno ribereño. |
| caramera, caramero | Cornamenta, conjunto de cuernos de animales, rack of antlers; Hacinamiento/montón de árboles, troncos, hierbas, etc. que arrastran las aguas de un río o caño; Dentadura mal ordenada. |
| carantoña | Demostración de cariño, generalmente para conseguir algo, caress, show of affection. |
| carato | Bebida, a menudo hecha con arroz o maíz molido o con el jugo de fruta y aderezada con azúcar. |
| cárdeno | Purple, violet. |
| cardumen | Banco de peces, school of fish. |
| carecer se | To do without, to lack. |
| cargar la mano (con) | Excederse en el uso de, abusar de, to overdo, to give too much/a lot. |
| cariacontecido | Que muestra en el semblante pena, turbación o sobresalto, perplexed, upset. |
| caribe | Pez pequeño y sumamente voraz, que puebla los ríos de los Llanos. |
| caribera | Bandada de caribes , peces carnívoros. |
| carpincho | Roedor anfibio de 1 m de largo, chigüire . |
| carrao | Ave zancuda de color cenizo-oscuro y que se dice es agorero (anuncia algún mal o suceso futuro). |
| carril del horizonte | Line/track of horizon. |
| carroña | Carne descompuesta, especialmente la de los animales muertos, carrion. |
| casa echar la ~ por la ventana | Home To go overboard, to spare no expense/effort. |
| casabe | Pan de yuca. |
| casco a medio ~ | En las bestias caballares, uña del pie, hoof Paso intermedio entre el natural y el paso llano de las bestias, canter, half trot. |
| castañolucero | Aplícase a las bestias de color castaño que tienen una mancha blanca en la cabeza. |
| castrar | Extirpar o inutilizar los testículos, capar; Quitar panales de miel a una colmena, to harvest honeycombs. |
| catar | Probar, experimentar por primera vez, to taste/test; To see, to judge; To inquire. |
| caterva | Bunch, throng, crowd. |
| catire | Persona rubia, en especial la que tiene el pelo rojizo y los ojos verdosos o amarillentos, light-skinned generally of European descent. |
| cauda | Cola. |
| caudal | Cantidad de agua que mana o corre; Hacienda, bienes de cualquier especie, dinero; (adj) Perteneciente o relativo a la cola. |
| caudillo | Leader, head. |
| cavilar | To ponder, to brood over. |

| | |
|---------------------------------------|--|
| caviloso | Preocupado por suspicacia, desconfianza o aprensión, deduciendo consecuencias imaginarias, brooding, moody, pondering. |
| cebado | Dicho de una fiera que, por haber probado carne humana, es más temible, animal hooked on human flesh. |
| cebar | Poner en condiciones de operar el molino, llenándolo de agua por la boca. |
| cegado | Short-sighted. |
| ceja atravesarse/tener entre ~ y ~ | Eyebrow Fijarse en un pensamiento o propósito, to have the impression, to believe. |
| celada | Emboscada, ambush, trap. |
| centuplicar | Hacer 100 veces mayor. |
| ceñido | Tight fitting. |
| cerciorar se | Asegurarse de que se está en lo cierto, to verify/assure oneself. |
| cerner, cernir ~ se | To sift/filter; To drizzle To hover, to loom/hang over. |
| cerrajón | Cerro grande, hill; Bonito (type of fish). |
| cerrero | Sin domar, in wild/natural form. |
| cerril | No domado (el ganado); Que se obstina mucho (una persona). |
| cerrilidad | Condición de cerril , wildness, stubbornness. |
| chamizo, a | Rama seca; Leña menuda que sirve para los hornos. |
| chancero | Joking; Mocking. |
| changuango | Planta herbácea de rizoma comestible. |
| chanza | Something said in jest or mockingly. |
| chaparral | Lugar del llano, poblado de chaparros (scrub, brush). |
| chaparrazo | Golpe de chaparro , (cane, staff); Chaparrón, lluvia recia. |
| chaparrear | Molestarse o dañarse con mata/arbusto de muchas ramas y poca altura, to scratch, to abrade, to pierce; Llover recia y repetidamente. |
| chaparro | Tipo de bastoncillo, hecho del arbusto del mismo nombre; Bejuco (vine, reed); Pedazo de bejuco para azotar la montura. |
| chaparrón | Aguacero pasajero, chubasco. |
| charco | Pozo de agua; Río; Caño . |
| chasco llevarse un ~ | Trick, disappointment To be disappointed. |
| chasqueado | Frustrado en sus esperanzas, deceived, disappointed. |
| chasquiar | Comer con la boca abierta produciendo ruido; Regañar, reprender bruscamente. |
| chasquido | Ruido seco y súbito de la lengua al separarla súbitamente del paladar, click of tongue. |
| chenchena | Ave de la familia de las gallináceas, muy vocinglera. |
| chicharra | Cigarra, cicada. |
| chicuaco, a | Ave zancuda, especie de garza . |
| chiga | Substancia feculenta (starchy), extraída de las semillas del chigo (árbol). |
| chigo | Árbol ramificado, con flores pequeñas de color blanco-rojizo, y cuyo fruto (chiga) se usa como harina. |
| chigüire | Carpincho , roedor anfibio de 1 m de largo. |
| chimó | Pasta de extracto de tabaco cocido, snuff. |
| chinchorro | Hamaca tejida en punto de malla. |
| chiquero | Pig sty; Enclosure. |
| chiquillada | Acción propia de chiquillos, childish prank, childishness. |
| chischear | Sonido hecho por las maracas , swishing, soft rattle. |
| chischo | Onomatopeya del sonido de las maracas . |
| chorrera | Rapids, cascade; Channel. |
| chucuto | Rabón, dicho de un animal que tiene el rabo más corto que lo ordinario; Sin rabo. |
| chupetada | Puff (on cigarette). |
| chusiar | Chuzar, penetrar con alfiler u objeto punzante la piel. |
| chusmita | Garza pequeña, de color azul, parecida a la paloma . |
| ciénaga | Swamp. |

| | |
|---------------------------|---|
| cimarrón | Animal doméstico que huye al campo y se hace montaraz; Animal salvaje, mañoso , cerrero . |
| cimarronero, a | Ganado cimarrón; Manada de animales cimarrones. |
| cimbrear se | Cimbrar, doblar o hacer vibrar algo. |
| cinagético | De la caza o relacionado con ella. |
| clarín | Bugle; Sound, call, voice. |
| clueca | Llueca, gallina echada sobre los huevos para empollarlos (to brood/hatch), brooding hen; Brood nest. |
| coacción | Fuerza o violencia física o psíquica que se ejerce sobre una persona para obligarla a decir o hacer algo contra su voluntad , coercion. |
| codillo | Coyuntura del brazo de animal, próxima al pecho; Parte que está debajo del brazuelo izquierdo (cerca del corazón). |
| cohecho | Bribery, blackmail. |
| colada del café | Brewing/filtering of coffee. |
| colear | Tirar, corriendo a pie o a caballo, de la cola de una res para derribarla; Adelantarse a alguien quitándole el puesto en una fila; To wag tail; To drag on. |
| colegir | Inferir. |
| colindante | Contiguos entre si, neighboring. |
| colmenar | Lugar donde se colocan las colmenas, apiary, place for beehives. |
| comedero | Lugar del campo adonde va a comer el ganado, pasture. |
| cometido | Trabajo, función o encargo que una persona debe cumplir, commission, mission. |
| comparecer | Presentarse ante una autoridad, juez, tribunal. |
| cómplice | Accomplice. |
| conciliábulo | Reunión de personas para tratar algo que se quiere mantener oculto, secret or hush-hush meeting. |
| conforme a ~ | Igual, correspondiente, like In conformance with, as/like. |
| consecuente | Que funciona de acuerdo con sus principios. |
| contemporizador | Persona que contemporiza, se acomoda al gusto/ voluntad de otra persona con algún fin, generalmente para evitar un enfrentamiento. |
| contimás | Ni mucho menos, all the more so, much less. |
| contrafuego | Franja ancha de terreno sin vegetación en un bosque o campo que impide que se propague el fuego en caso de incendio, firebreak. |
| conuco | Estancia pequeña, Tierras que se les daba a los peones de la hacienda para que ellos las cultivaran. |
| conversada echar una ~ | Conversation, talk, chat To have a chat/talk. |
| copete | Part of contents above brim; Crest; Forelock. |
| coraje | Valor, decisión y apasionamiento con los que se afronta un peligro o una dificultad, courage, toughness. |
| coraza | Parte de la montura (cuero) que cubre el fuste o armazón (wooden frame) de la silla. |
| corcovear | To buck (horse). |
| corocora | Ave zancuda de color granate. |
| coroto | Trasto, objeto que no sirve para nada; Trebejo , recipiente para usos culinarios; Objeto que no se quiere mencionar o cuyo nombre se desconoce. |
| corrалеja | Encierro pequeño para el manejo del ganado. |
| corredero | Place where horses roam/run, stomping grounds. |
| corredor | Pasillo, pieza de paso de un edificio, soportal , corredor, veranda. |
| correría | Acción de recorrer el territorio enemigo causando destrozos; Viaje corto a varios puntos, con paradas breves. |
| corretear | To run about for play. |
| corrido | Romance popular que se canta acompañado de cuatro y maracas . |
| corrillo | Grupo que se forma para hablar separado del resto de las personas que lo rodean, subgroup, clique. |

| | |
|-------------------|---|
| corvejón | Hock (horse); Spur (rooster); Cormorant. |
| cotejar | Comparar y examinar una cosa para apreciar sus diferencias o semejanzas. |
| cotiza | Rustic sandal. |
| cotúa | Somorgujo, somormujo, ave acuática con plumas negras, blancas y castañas, y con un pincel de plumas detrás de cada ojo, grebe, cormorant. |
| coz | Sacudida violenta/golpe que hacen las bestias con las patas, kick. |
| creciente | Flood (water); Crescent; Increasing. |
| crepúsculo | Dusk, half-light. |
| crinejear | Tejer en forma de criznejas (braids) las cerdas de la cola de un caballo para amarrar la soga del enlazador a la cola. |
| crizneja | Trenza (de cabellos), braid. |
| cuajadito | Chock-full of, covered with. |
| cuajar se | Cubrirse o llenarse por completo, to fill up. |
| cuarterón | Cuarta parte de una arroba (medida de líquidos que varía de peso). |
| cuatrero | Rustler, cattle thief. |
| cuatro | Small guitar with four strings. |
| cuchichear | To whisper. |
| cuerpo tomar ~ | Body; Substance To take shape/form. |
| cuiba | Indígena muy belicoso que habita en las riberas del Meta. |
| cuidado (de ~) | Dicho de una persona, animal, etc., sospechosos o peligrosos. |
| culata | Parte posterior o más retirada de algo, back corner/area, remote area; Butt of a firearm. |
| culatero | Peón trasero que acompaña a una punta de ganado. |
| cunaguaro, a | Mamífero felino, parecido al gato, que mide ~1 m de largo, y que tiene pelaje suave y brillante de color pardo o gris, cubierto de manchas oscuras, carnívoro muy feroz que se alimenta de aves y pequeños mamíferos. |
| cundir | Extenderse, propagarse; Rendir. |
| curiara | Especie de canoa, larga y ligera. |
| curso dar ~ a | Paso, evolución de algo; Movimiento del agua To give way to, to resort to. |
| curucutear | Registrar o revisar por curiosidad objetos o lugares donde éstos se guardan. |
| curvinata | Small fish. |

D –

| | |
|----------------|---|
| dama | Señora o señorita – término de distinción para referirse con delicadeza a la mujer. |
| dañero, ra | Persona que, según la superstición popular, causa daños por arte de brujería. |
| dao | Dao. |
| decaer | Ir a menos, perder su fuerza/importancia/valor, to weaken, to decline, to lose heart. |
| décima | Poema romanceado de cuatro estrofas de diez versos cada una. |
| deglución | Acción y efecto de deglutir/tragar, swallowing. |
| degollar | Cortar la garganta/cuello a una persona o animal. |
| dejao | Separado de la esposa o querida; Perezoso. |
| demudar | To change, to alter; To turn pale; To change expression. |
| denante, en ~ | Antes (con la idea de anterioridad). |
| dende | Desde. |
| deparar | Proporcionar o conceder algo, to offer, to afford/give. |
| deponer | Dar declaración de algo ante una autoridad judicial, to depose, to give deposition. |
| deque | Déme. |
| derredor, en ~ | Alrededor, en circuito, en contorno, around. |
| derregado | Torcido; Muy cansado. |
| desacierto | Error, mistake; Lack of tact. |
| desagerar | Exagerar, to exaggerate. |

| | |
|-----------------------|---|
| desagravio | Compensación del agravio; Reparación. |
| desairado | Ungraceful, awkward; Humiliating. |
| desaliento | Discouragement. |
| desaliño | Falta de cuidado en la forma de vestir y en el aseo (hygiene) personal. |
| desandar | Volver atrás. |
| desarrugar | To unwrinkle, to smooth. |
| desaseo | Abandono, desaliño , suciedad. |
| desbandada | Barajuste, stampede; Spreading out from group, fleeing. |
| desbaratar | Deshacer, descomponer, desmontar to undo, to ruin, to waste. |
| desbastar (a alguien) | Educar a una persona para que pierda su rudeza o tosquedad, to refine, to polish. |
| desempeñar | To carry out (obligations/responsibilities). |
| desencadenar | Originar o producir movimientos impetuosos; Quitar la cadena. |
| desencajado | Disfigured, decomposed. |
| desentender | Fingir que no se entiende cierta cosa o afectar ignorancia; Mantenerse voluntariamente al margen de un asunto. |
| desesperante | Exasperating, infuriating. |
| desgajar se | To break off, to come off; To tear to pieces (like segments of fruit). |
| desgalichado | Desaliñado, desgarbado, ungraceful, uncoordinated. |
| desgañitar se | Enronquecerse, ponerse ronco por haber gritado, to make hoarse. |
| desgreñado | Que está despeinado o tiene el cabello revuelto. |
| deslumbramiento | Exhilaration, bedazzlement. |
| desmadejamiento | Acción de desmadejar. |
| desmadejar | Causar debilidad, decaimiento o falta de fuerzas a una persona; Deshacer una madeja de hilo. |
| desmán | Acción injusta o abusiva, exceso, atropello, excess, abuse of power. |
| desmemoriado | Forgotten, hard to remember, foggy, confused; Forgetful, absent-minded. |
| desmigajar | Hacer migas (crumbs) un alimento (pan); Triturar, dividir algo en partes pequeñas, to break up. |
| desmoronar ~ se | To crumble, to collapse To lose heart, to fall apart. |
| desmostrencaje | Acción de desmostrencar , separar, en dos corrales, las vacas y los becerros. |
| desmostrencar | Separar las vacas de sus becerros. |
| desniquelado | Having the nickel-plating worn off. |
| desnivel | Unevenness, misalignment. |
| desnucadero | Place where one can break one's neck. |
| despachar | To wait on, to attend to customers. |
| despanzurrar | Aplastar o romper algo reventándolo de modo que se vea su interior, to squash, to crush. |
| despatarrar | To spread/separate the legs widely. |
| despear se | Maltratarse los pies de una persona o animal por haber caminado mucho. |
| despecho | Spite, resentment; Desperation, despair. |
| despego | Desapego, falta de afición o interés, alejamiento, desvío. |
| despernancar se | Abrirse excesivamente de piernas, despatarrarse . |
| despilfarrar | Malgastar el dinero de forma insensata y sin necesidad. |
| desplante | Dicho o hecho propio de la persona que se comporta con desprecio, insolencia o arrogancia, impudent remark/act. |
| despoblado | Terreno inhabitado, unpopulated area, esp if previously populated. |
| despojo | Privación de lo que una persona tiene o de lo que forma parte de una cosa, loss, plundering, snatching. |
| desprevenido | By surprise, unprepared, unready. |
| despuntar | Empezar a manifestarse el día al amanecer. |
| desquitar ~ se | To compensate (for bad deed); To avenge; To make good To get even. |

| | |
|----------------------------------|---|
| destemplado con las cajas ~as | Untempered, immoderate Tambores con parche aflojado para conseguir un sonido más sordo, muted drums; W/r to person, muted, silenced, with wind out of sails. |
| desternillar se | To hurt/break ribs/sides. |
| desusado | Unusual, strange; Old-fashioned, out-of-date. |
| desvariar | To be delirious, to rave, to talk nonsense. |
| desvestir | To take off; To shake off (as rope). |
| desvirtuar | Quitar la virtud, sustancia o vigor de algo, to contradict/belie. |
| devaneo | Amorío/relación amorosa pasajera, dalliance, affair; Delirio, desatino, foolishness. |
| diablo y su mujer peleando | Dícese cuando llueve y brilla el sol a la misma vez. |
| diestra | Right hand. |
| difículto | Difícil. |
| dilatar | Demorarse. |
| Dios libre ... | God help ... |
| dir | De ir. |
| disgregar | To disintegrate, to break up. |
| dividive | Árbol de madera pesada, cuyo fruto, que contiene mucho tanino, se usa para curtir pieles. |
| dizque | Supuestamente, según dice, según parece –puede indicar ironía o duda. |
| dormitao | Dormido. |
| dotol | Doctor. |
| ducho | Knowledgeable, well versed. |
| duende | Ente que se le aparece a quien desea molestar, fantasma. |
| dueña | La mujer, la señora. |
| dulce | Melado de panela. |
| duplicar | To double; To duplicate. |
| durmiente | Trozo de madera que se utiliza en la construcción de las casas. |

E –

| | |
|---------------------|---|
| eco | Se dice del grito de clamor del joropo; Leco , grito, lamento sonoro; Expresión de repugnancia. |
| edificante | Edifying, uplifting. |
| égida | Escudo, shield; Aegis, protection. |
| ejecutoria | Writ carrying out execution/sentence; Title/seal of nobility. |
| embalsamar | Exhalar una cosa su perfume al ambiente; To embalm (body). |
| embarbascao | Atontado, envenenado, tomado (licor); Enamorado locamente. |
| embarbascao ~ se | Envarbascao, echar barbascao (barbarismo por "verbascao", medicinal plant) u otra sustancia análoga al agua para atontar a los peces Enamorarse locamente. |
| embelesado | Fascinated, delighted. |
| embellecer | To make beautiful |
| emboscar | To take cover, to set an ambush. |
| embotar | Hacer romos (dull) filos y puntas de las armas y otros instrumentos cortantes, to dull. |
| embrollo | Mess; Embarrassing situation. |
| embudo | Instrumento en forma de cono, ancho en un cabo y estrecho en el otro, funnel; Por extensión, aparato o pasadizo con forma semejante para guiar ganado a la majada . |
| embuste | Mentira disfrazada con artificio, fraud, sham. |
| empadronado | Inscrito en el padrón (registro oficial en el que constan los habitantes de una población). |
| empadronar ~ se | Escribir a alguien en el padrón de un pueblo, to enter in the town register To establish as a real entity, to have/bring under control. |
| empalmar | Techar con pencas (fronds) de palma. |
| emparejar | Igualar o poner al mismo nivel dos o más cosas; Unir formando una pareja. |

| | |
|--------------------------|---|
| empatar | Empalmar , juntar dos cosas, to join. |
| empecinado | Que se mantiene excesivamente firme en una idea, intención, etc., tenaz, stubborn. |
| empellón | Hard push using body weight. |
| empenachar se | Adornar con penachos – crestas de plumas o masas de aire que se ven a través del vapor o del humo. |
| empeñar ~ se | Dejar algo en prenda como garantía de la devolución de un préstamo, to pawn To insist on, to take on. |
| empinar ~ se | To tip (bottle); To hold up To rear up (animal); To rise upwards (road, tower, tree). |
| enantes | Hace un momento o un rato. |
| enardecer | To excite, to inflame, to work up. |
| encabalgarse | Distribuir en versos contiguos partes de una palabra o frase que normalmente constituyen una unidad, to merge linguistically/poetically; Poner una cosa sobre otra; To mount (horse or female). |
| encabritamiento | Rearing; Rising up, surging. |
| encabritarse | Provocar agitación, to get angry; Ponerse (caballo) sobre las patas traseras, to rear up. |
| encalado | Whitewashed. |
| encaminador | Persona que endereza, dirige, guía a alguien o un animal por el camino para ir a cierto sitio, herder/leader of cattle; Router (network). |
| encandilar | To light up; Cegar con luz fuerte, to dazzle, to daze. |
| encapotado | Cubierto el cielo de nubes tormentosas, cloudy, threatening. |
| encaramar | Levantar o subir a alguien o algo a un lugar difícil de alcanzar. |
| encargada | Parte interior del espinazo de la res que queda después de las costillas. |
| encargado | Caporal de hato; Caporal. |
| encenegarse, encenagarse | To wallow/sink in a swamp; To get covered with mud; To be given to vice. |
| encierro | Acción de recoger el ganado en un corral; Corral, lugar de encierro. |
| encono | Animadversión , rencor. |
| encontronazo | Encontrón, encuentro sorprendente o inesperado. |
| encorvado | Doblado hacia adelante, bent over, stooped. |
| encuevado | Encovado, quiet, reserved; Ensimismado. |
| encunado | Cornada dada por el toro al lidiador/torero, que lo deja entre las astas/los cachos (horns) del animal, being tossed on/between horns of bull; Nestled in crib, nestled among. |
| endrino | De color negro azulado. |
| energúmeno | Poseído por el demonio; Colérico y que, al enojarse, se expresa con violencia. |
| enfático | Dicho de una persona que habla o escribe enfáticamente (with emphasis, assertiveness). |
| enfurrñar se | Enfadarse (to get angry), especialmente de manera leve, pero con expresión de disgusto. |
| engolfarse | Meterse mucho en un negocio; Dejarse llevar o arrebatar por un pensamiento. |
| engranaje | Conjunto de las piezas que engranan (enmesh), conjunto de los dientes de una pieza de máquina, gears/mechanism. |
| engreído | Vain, conceited, stuck-up. |
| engreír se | Tener soberbia/orgullo/vanidad, to be vain/conceited. |
| engrillar se | Bajar la cabeza un caballo, arrimando la boca al pecho. |
| engrosar | Aumentar, hacer más numeroso. |
| enguaralar | Enlazar o atar algo con soga o guaral . |
| enjaponada | Acción de reprender (to reprimand) a alguien, reproof, censure. |
| enjambre | Swarm; Throng. |
| enjugar | Eliminar la humedad/el agua de la superficie de una cosa con algo absorbente, secar. |
| enjuto | Delgado; Seco. |
| enmohecer se | Inutilizarse, caer en desuso; Cubrirse de moho (mold, rust). |
| enrejar | Atar el ternero/becerro a una de las patas de la vaca para ordeñarla (milk her). |

| | |
|------------------------------|--|
| enriscar ~ se | To raise, to rise up Guarecerse, to take refuge, to hunker down, to dig in. |
| ensalmador | Persona de quien se cree que cura o afecta con ensalmos (modo supersticioso de afectar a uno con oraciones y varias medicinas), witch doctor. |
| ensañar se (con) | To be cruel/brutal to. |
| enseñorear | Dominar algo; Hacerse señor y dueño de algo. |
| ensoberbecer se | Volverse soberbio, to become arrogant/conceited; Dicho del mar o de las olas: Agitarse, alterarse, encrespase. |
| entabonar se | Alborotarse el ganado acosado por el tábano (horse fly); (fig) Padecer una persona de ofuscación del juicio. |
| entallado | Fitted/tailored, narrow at the waist. |
| entaparado | Asunto oculto, secreto. |
| entelequia | Cosa, persona o situación perfecta e ideal que sólo existe en la imaginación; Modo de existencia de un ser que tiene en sí mismo el principio de su acción y su fin. |
| entreveramiento | Acción de entreverar, intercalar o mezclar una cosa entre otras, to intermix. |
| envalentonar se | Mostrarse valiente y desafiante. |
| enviciar | To corrupt; To distort. |
| envilecido | Hecho vil y despreciable, debased, degraded. |
| epopeya | Epic poem. |
| escabullir se | Apartarse sin que se note, to escape, to slip away. |
| escarbar | To scratch/rummage in. |
| escarceo | Prueba o tentativa que se hace antes de iniciar una acción determinada, trial foray. |
| escarmiento | Punishment, lesson. |
| escarnio | Burla cruel, con el fin de humillar o despreciar a alguien, derision, ridicule. |
| escoba amarga | Mata/arbusto que crece hasta medir 2 m de altura. |
| escobar | Terreno poblado de escobas (arbustos). |
| escobilleado, escobillado | Zapateo (step, shuffle) suave y rápido, como si se estuviese barriendo el suelo, que se hace en algunos bailes tradicionales. |
| escotero | Que camina ligero (unmarried). |
| escrúpulo | Scruple, qualm. |
| escurrir ~ se | To drain; To drip/trickle To slip away, to run away; |
| esgrimir | To brandish; To put forward; To fence/fight with sword. |
| esguazadero, esguazada | Vado , ford, river crossing. |
| esguazar | Vadear, pasar un río, to ford. |
| espadilla | Pieza en figura de remo grande, que hace de timón en las embarcaciones pequeñas. |
| espaldería | Protecting/serving someone as a bodyguard. |
| espaldero | Guardaespaldas, bodyguard. |
| espantajo | Spectre; Scarecrow; Persona estafalaria (strange, unkempt) y despreciable. |
| espeluznante | Hair-raising, horrific. |
| esperanzado | Que tiene la esperanza de conseguir algo, hopeful. |
| espolear | Picar con la espuela (spur) a la cabalgadura para que ande; Avivar, incitar, estimular a alguien para que haga algo. |
| esponjar se | Volverse o mostrarse vanidoso, to puff up vainly. |
| estampa | Image; Look, aspect; Scene. |
| estampar | Poner la identidad en un documento, to sign/affirm; To stamp. |
| estentóreo | Que es muy fuerte y ruidoso o que retumba, loud, thundering. |
| estera | Mat of straw, reeds, etc. |
| esterar | Cubrir con esteras el suelo de una habitación. |
| estero | Parte baja y plana de los llanos que se inunda durante el invierno. |
| estertor | Respiración ronca o silbante, propia de la agonía (death rattle) y del coma. |
| estirada | Acción rápida de alargar o estirar, stretching out. |
| estorbar | To hinder, to get in the way of, to interfere with. |

| | |
|--------------------------|---|
| estribo perder los ~s | Stirrup (saddle) To lose one's head/temper; To be very impatient; To lose foothold in stirrups. |
| exangüe | Bloodless; Lifeless. |
| exento | Exempt; Independent of, without. |
| exigente | (Persona) que exige (demands, insists on) mucho, perfectionist. |
| extralimitar se | Sobrepasar el límite de lo que está autorizado a hacer; Comportarse con excesivo atrevimiento (daring). |
| extremar | To carry to extremes; To do one's utmost. |

F –

| | |
|----------------------|--|
| facineroso | Delincuente habitual, hombre malvado, miscreant. |
| faculto | Persona muy hábil. |
| faja | Cinturón ancho de cuero. |
| fajar se | Vendar, to wrap, to bandage; Enfrentarse. |
| falseta | Soga corta para amarrar los caballos; Rienda de lazo que va al bozal. |
| falsos, (~ faldones) | Pieza de cuero que se ponen sobre el lomo del caballo debajo de la silla, garras , saddle skirt. |
| faltriquera | Bolsillo de una prenda de vestir; Bolsillo que se ata a la cintura, pouch. |
| fanfarronada | Bravuconada , braggadocio, empty boasting. |
| fara | Rabo pelao; Chucha. |
| faralá | Volante, flounce, ruffle. |
| faramallero | Persona orgullosa, llena de presunción, blusterer, blowhard. |
| farsa ~ adelante | Farse, sham; Pieza cómica On with the show/farse. |
| fatídico | Que conlleva desgracia; Que es inevitable, fateful, ominous. |
| faz | Rostro, cara; Superficie. |
| fechoría | Acción mala o maligna e ingeniosa, misdeed, crime. |
| fehaciente | Que prueba o da fe de algo de forma indudable, inescapable (evidence). |
| feudo | Exclusive domain; Fiefdom. |
| ficha mala ~ | Persona peligrosa; Pícaro, bribón Bad apple, rogue. |
| fiereza | Ferocity, inhumanity, twisted/fearsome aspect. |
| fiero | Wild, fierce, cruel. |
| filo por ~ | Punto o línea que divide algo en dos partes Justa, precisa, en punto, sharp as w/r to time. |
| fino | Cebú, variedad del toro con giba (hump) adiposa sobre el lomo, brahman. |
| flaquear | To weaken, to give in, to lose heart. |
| flaqueza | Weakness, frailty. |
| fleco | Fringe; Frayed edge. |
| florear | Sacudir las maracas libremente; Piropear, to flirt. |
| fogón | Cocina, sitio donde se hace fuego para cocinar. |
| fogoso | Que se muestra entusiasmado o apasionado por lo que hace, fiery, spirited. |
| fondo | Caldero, olla grande de hierro o cobre. |
| fosco | De color oscuro, que tira a negro. |
| fósforo ~ de luz | Elemento químico de núm. atóm. 15; Cosa fulminante que sirve para encender fuego, cerilla, match. |
| fraguar | Idear o promover la realización de una cosa, urdir, to weave, to plot, to scheme. |
| franquear se | Contar un hecho o un sentimiento personal y reservado, to unburden, to open one's heart. |
| freno | Pieza de hierro, atada a las riendas y colocada en la boca de un caballo para dirigirlo. |
| friito, friíto | Muy frío. |
| frontino | Se denomina así al caballo que tiene una pinta en la frente. |
| frucción | Pleasure, delight, enjoyment. |

| | |
|------------------------|---|
| fuer, a ~ de | A ley de, en razón de, en virtud de, a manera de. |
| fuego por los ~s de | Norma, ley According to the dictates/customs of. |
| fuerte | La moneda de plata de 5 bolívares, semejante al duro español. |
| fulgurante | Shining, brilliant. |
| fuliginoso | Denegrado, oscurecido, tiznado, sooty colored. |
| función | Espectáculo. |
| funda | Vaina del revólver o del cuchillo, holster, sheath. |
| fundación | Pequeña hacienda ganadera, 300 a 1000 de reses. |
| fundo | Finca/fundación pequeña, que tiene más o menos 30 reses. |
| fusta | Vara flexible o látigo largo y delgado con trencilla de correa al extremo, usada para estimular a los caballos, whip, crop. |
| fustán, fustañó | Tela gruesa de algodón, con pelo por una de sus caras. |
| fustanear | Usar la fusta (whip) para estimular a un caballo; Incitar/trastornar/volver loca a una persona (por amor). |
| fustanero | Llanero /jinete que da golpes con una fusta (whip) al caballo/ganado para estimular/guiarlo; Fabricante de fustanes. |
| fuste | Parte de madera de la silla; Vara , palo largo y delgado. |
| G – | |
| gaceta | Parte de un periódico destinada a la inserción de noticias cortas; Cada una de estas mismas noticias. |
| galápago | Reptil parecido a la tortuga pero que tiene los dedos reunidos por membranas por ser de vida acuática; Silla de montar para mujer, sidesaddle. |
| gallardía | Elegance, poise; Gallantry. |
| gallera | Lugar donde se juegan gallos; Mesa para comer el sancocho en hojas de plátano. |
| gallito azul | Ave acuática. |
| gamelotal | Lugar donde hay mucho gamelote o paja. |
| gamelote | Hierba de hasta 5 m de largo, provista de tallos robustos, que crece en las regiones cálidas y se utiliza como alimento para el ganado. |
| gancho de ~ | Instrumento corvo y por lo común puntiagudo en uno o ambos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo, hook; Garrancho, pedazo que queda en el árbol cuando se rompe una rama; Compañero, amigo de trabajo Del brazo. |
| gandumba | Testículo. |
| ganga | Bien que se adquiere a un precio muy por debajo del que normalmente le corresponde o con poco esfuerzo good deal, bargain. |
| garabato | Gancho de madera, cuya punta está torcida en semicírculo, usado para apartar la maleza que se corta con machete o para colgar cosas o para agarrarlas. |
| garceró | Lugar donde duermen las garzas . |
| garra | Pieza de cuero que se pone sobre el lomo del caballo, debajo de la silla, falso faldón, saddle skirt. |
| garrafa, garrafón | Frasco con bocón grande. |
| garrapata | Árcnido de forma ovalada, de 4-6 mm de largo, que se agarra al cuerpo de los animales para chuparles la sangre, tick. |
| garrapatal | Lugar donde hay garrapatas . |
| garrasí | Calzón usado por los llaneros , abierto por los costados y abotonado hasta la corva, donde remata en dos puntas. |
| garrufío, gurrufío | Collar in form of ruffle; Juguete que se fabrica con una pequeña lámina (disc) circular, al que se le perforan dos hoyos, por los cuales se pasa una cuerda para hacerla girar. |
| garza ~ azul | Ave zancuda, que vive a orillas de los ríos y pantanos, heron Chusmita . |
| gatazo dar el/un ~ | Engaño que se hace para sacar dinero u otra cosa de valor Llamar la atención por la elegancia o la belleza, tener buena presencia, turn heads. |

| | |
|-----------------------------|---|
| gaván, gabán | Ave parecida a la cigüeña, pero con el pico más grueso y el cuello desnudo y de color negro, más pequeña que el garzón, zancudo . |
| gavilán primito | Pequeña ave de rapiña. |
| gavilla | Junta de personas de mal vivir, gang, bunch. |
| gazapo | Error lingüístico; Cría del conejo. |
| goloso | Glotón; Deseoso de comer o dominado por el apetito de algo, hungry for. |
| golpe | Parte o modalidad del joropo que se canta con mayor libertad (see pasaje). |
| gotero | Lazo que se arroja sin bracear (without twirling) la soga . |
| grado en ~ 33 | Grade, degree Secretamente, in confidence. |
| gravamen | Carga/obligación impuesta sobre un inmueble o sobre un caudal . |
| graznido | Grito de algunas aves, caw, quack, honk, ... |
| greñudo | Que tiene la cabellera (pelo de la cabeza) revuelta y mal compuesta. |
| grey | Rebaño de ganado menor; Ganado mayor. |
| grillo | Cricket. |
| grima dar ~ tener ~ a | Disgusto, sensación desagradable To be disgusting/disagreeable To feel disgust for. |
| gruñir | To grunt, to growl. |
| grupa volver ~s | Ancas de una caballería, rump To turn away/back. |
| gruta | Cavern, grotto. |
| guá, gua | (interj) Para expresar temor o admiración, ~oh. |
| guachafita | Embrollo , desorden, din, hubbub. |
| guacharaca | Especie de gallina vocinglera. |
| guadua | Planta parecida al bambú que tiene un tallo arbóreo, espinoso y lleno de agua, alcanza hasta 20 m de alto por 20 cm de ancho, se utiliza en la construcción. |
| guaitacamino | Ave nocturna de color marrón, parecida a la perdiz, aguaitacamino . |
| guapo | Macho, aguantador. |
| guaral | Cuerda para pescar; Cordel, soga . |
| guardabastos | Cubierta de suela (pedazo de cuero vacuno curtido) que se coloca sobre el caballo debajo de la silla. |
| guaricha | Mujer joven de gran belleza. |
| guariqueño | Natural de o perteneciente a Guárico (estado venezolano). |
| guarura | Caracol usado como bocina, cuyo sonido se oye a gran distancia. |
| guasacaca | Salsa picante, hecha a base de ajíes (pimientos), ~guacamole. |
| guasón | Burlón, bromista, someone using cutting irony. |
| guate | Calificativo despectivo que se les da en el llano a los hombres de la Cordillera Andina y a los colombianos. |
| guayuquear | Sujetar una res o bestia derribada, tirándola de la cola, la cual se ha pasado por entre las patas traseras. |
| güesa | Hueso (de ganado pequeño o tarso). |
| güincheste | Winchester (rifle). |
| güira | Árbol de 4 a 5 m de altura, con tronco torcido, con flores blanquecinas, de mal olor, fruto globoso y de diversos tamaños, del cual hacen los campesinos recipientes, totumo , calabash tree. |
| guire | Especie de pato pequeño que emite un sonido semejante al de esta palabra, guirirí, güirirí . |
| güirirí, guirirí | Sinónimo de guire . |
| gurupera | Grupera, baticola , correa sujeta al fuste trasero de la silla, con ojal donde entra el maslo (tronco) de la cola, para evitar que la montura/silla se corra hacia adelante. |

H –

| | |
|-----------|--------------------------|
| habido | Obtained, gained. |
| hacendoso | Hard-working, dedicated. |

| | |
|-------------------------|--|
| hacienda | Conjunto del ganado que pertenece a un dueño o a una finca o hato; Finca ganadera o agrícola. |
| hallazgo | Discovery, something found. |
| haraposo | Harapiento, dressed in rags. |
| hastiar se | Causar repugnancia o disgusto. |
| hatajo | Trocha para acortar el camino, atajo, shortcut; Grupo/manada pequeña de caballos, sus yeguas y crías, en la sabana . |
| hato | Hacienda ganadera, que tiene más de 1000 reses. |
| haz | Atado de mieses, leña, etc., bundle, sheaf; Conjunto de partículas o rayos luminosos de un mismo origen, que se propagan sin dispersión, shaft of light. |
| hebra | Trozo de hilo, generalmente corto; Filamento corto de material diverso. |
| hecatombe | Sacrifice, slaughter; Ancient Greek and Roman sacrifice of 100 oxen or cattle. |
| hechura | Persona que debe a otra lo que tiene o lo que representa, creation, product. |
| hediondez | Mal olor, stench. |
| heredero | Heir, beneficiary. |
| herrado | Operación de herrar; p de herrar . |
| herrar | Marcar el ganado con un hierro al rojo. |
| herrumbre | Rust; Mold; Ergot. |
| hidalguía | Generosidad y nobleza de ánimo, nobility, generosity, chivalry. |
| higuerón | Árbol cuya leche se utiliza como purgante para sacar los parásitos intestinales. |
| hijo de puya | Hijo de puta. |
| hilar | Separar la crin para torcer y hacer cabestros . |
| hincar | Herirse con una espina; Doblar la rodilla. |
| hito mirar de ~ en ~ | Milestone, landmark Fijar la mirada en una cosa con gran atención y detenimiento, to stare at, to examine closely. |
| hoja ~ suelta | Página, page; Leaf Impreso corto, flyer, circular. |
| hombruno | Female acting like male. |
| horcajadas, a ~s | Sentarse con una pierna a cada lado de un animal. |
| horcón | Poste. |
| horma | Molde con que se fabrica o se forma panes de azúcar, zapatos, copas de sombreros, etc. |
| horqueta | Botalón en Y (fork); Pequeña Y de madera para las caucheras; División de caminos. |
| horrura | Lodo o barro pegajoso, filth, dregs. |
| hucha | Caja/cosa, con una sola hendidura, que sirve para guardar dinero; Dinero que se ahorra y se guarda. |
| huella ~ de ganado | Trace, sign; Footprint Cow track/trail. |
| humareda, humasera | Cantidad grande y densa de humo, cloud/plume of smoke. |
| hurtar | Rip off, take, pilfer; Plagiarize; Dodge. |
| I – | |
| ictericia | Coloración amarillenta de la piel, mucosas y conjuntivas (whites of eyes) – el resultado de ciertos trastornos hepáticos, jaundice. |
| iguana | Reptil, iguana cuyos huevos son muy apreciados por el llanero. |
| ijar, ijada | Cada una de las cavidades colocadas entre las costillas falsas y las caderas del hombre y de los animales, flank. |
| ilusionado | Excited, enthusiastic. |
| ilustración | Learning, education, erudition. |
| imperante | Prevailing, dominant, reigning. |
| imperioso | Commanding, with arrogant assurance. |
| impetrar | Solicitar o rogar una cosa con ahínco (energetically, forcefully), to beg/request. |
| inconciliable | Irreconcilable. |
| inconcluso | Unfinished. |

| | |
|-------------------|--|
| inconsciencia | State of lacking (pangs of) conscience; State of not reflecting/using good judgment. |
| incruento | Que no muestra derramamiento de sangre, bloodless. |
| inefable | Que no se puede explicar con palabras, indescribable; Unspeakable, taboo. |
| infamante | Que causa deshonra, evil, disgraceful, causing shame or infamy. |
| íngrimo | Solitario, abandonado, sin compañía. |
| iniquidad | Iniquity, gross injustice. |
| injerencia | Acción de entremeterse en un asunto, sticking nose in. |
| inmancable | Infallible, untouchable. |
| instrumento mayor | Instrumento melódico. |
| intempestivo | Untimely, inopportune. |
| intención | Intention; Maliciousness. |
| ínterin | Intervalo de tiempo entre dos acciones o etapas, interim. |
| interpelar | Interrogar, preguntar, pedir explicaciones. |
| inusitado | Uncommon, unusual. |
| invertir | Emplear u ocupar el tiempo, to spend/to take time. |
| irrisorio | Insignificante por pequeño, tiny, laughable. |
| irrumpir | To burst (into). |

J –

| | |
|-------------------|--|
| jabalí | Cerdo salvaje, verraco. |
| jabillo | Árbol de ~15 metros de altura, muy ramoso. Su madera, blanda, muy fibrosa y de mucha duración debajo del agua, se emplea para hacer canoas. |
| jacheado | Fuerte, tenaz. |
| jachuela | Hachuela, small blade/sharp point. |
| jactancioso | Boastful, bragging. |
| jagüey | Pequeño pozo de agua manadora (~spring), pozo/zanja llena de agua. |
| jalao | Borracho. |
| jalar | Halar. |
| jallé | Hallé, encontré. |
| jamuga | Especie de albarda para transportar carga; Silla de montar. |
| jarisar | Lugar donde abunda el jarillo (shrub ~6 ft tall, with yellow flowers). |
| jarizal, jarrizal | Place where sedge (grass) grows. |
| jarra en ~s | Vasija con cuello y boca anchos y una o dos asas (handles) (persona) con los brazos extendidos y las manos puestas en la cintura, with arms akimbo. |
| jartar se | Hartarse, cansarse, hastiarse/causar disgusto, aburrirse. |
| jarto | Harto, muy lleno; Borracho. |
| jedentina | Hediondez , stench. |
| jeder | Heder, despedir un olor muy desagradable, stink; Enfadar o cansar mucho. |
| jediondez | Hediondez . |
| jeringar | To bother, to bug, to disturb; To trash. |
| jierro | Cuchillo, machete. |
| jinetear | Montar a caballo. |
| jipato | Color cetrino (olive, greenish yellow); Pálido, anémico. |
| jiro | Gallo de color negro y alas amarillas, giro. |
| joba | Fruta silvestre de sabor agradable, ciruela. |
| jobo montañero | Árbol frutal silvestre, cuya fruta es de olor perfumado y penetrante. |
| jojoto | Mazorca de maíz tierno. |
| jornada | Lo que se recorre en un día a caballo. |
| joropazo | Gran fiesta con joropo . |
| joropiar | Parrandear; Molestar. |
| joropo | Fiesta llanera; Danza/baile nacional venezolano; Música, canción. |

| | |
|---------------------------|--|
| jota | Cosa mínima, iota; Nombre de la letra "j". |
| juera | Hubiera; Fuera. |
| juetz ~ de instrucción | Judge, magistrate Administrative judge who documents facts and circumstances in preparation for criminal proceedings. |
| juma | Borrachera, embriaguez. |
| jurungar | Registrar los objetos/cosas de otra persona, to dig/look into, to poke around. |
| juzgado | Court, courtroom, office of judge. |

L -

| | |
|------------------------|---|
| lagartija | Pequeño reptil; Empleado que pide dinero. |
| lagarto | Reptil; Persona entrometida (que se mete donde no la llaman). |
| laguna | Ciénaga , swamp. |
| lambadero | Sitio de terreno salitroso que busca el ganado para lamerlo. |
| lambido | Descarado, desvergonzado, cheeky, rude, impudent. |
| lanza | Puñal, cuchillo. |
| largueza | Liberalidad, generosidad; Virtud moral. |
| lastre en ~ | Ballast, dead weight With ballast, w/o useful load (e.g., boat). |
| lata dar ~ | Envase hecho de hojalata (tinplate), can; Trozo de palma abierta Hablar mucho, molestar. |
| latrocinio | Theft, robbery. |
| lavagallos | Aguardiente de caña, fuerte, transparente y de pésima calidad, rotgut, moonshine. |
| lebruno | Color crema oscuro; Ganado vacuno de color blanco amarillento. |
| lechada | Masa de cal o yeso para blanquear paredes, whitewash. |
| lechuza | Owl. |
| leco | Grito lanzado para llamar desde lejos. |
| legajo | Atado/conjunto de papeles reunidos por tratar de un mismo asunto, file, dossier. |
| legua | Distancia que recorre un hombre a paso normal en una hora. |
| león | Puma. |
| leucemia | Enfermedad que se caracteriza por la proliferación excesiva de glóbulos blancos en la sangre y en la médula ósea (bone marrow). |
| levantar | Descubrir. |
| levante | Acción y efecto de levantar el ganado de sus comederos para reunirlo/agruparlo en rodeos . |
| levao | Señal en la oreja del ganado vacuno. |
| limo | Slime, slippery mud, slip. |
| limpio | Pobre, broke. |
| lindero | Que sirve de división de un terreno. |
| linfa ~s | (poét) Agua Lágrimas. |
| liquiliquí, liquiliqui | Traje típico de lino, de colores claros, compuesto de pantalón y chaqueta con bolsillos. |
| liso | Shameless, daring, insolent; Plain, flat, smooth. |
| lisonja | Alabanza, adulación, cumplido, galantería, flattery. |
| lisonjero | Agradable. |
| listado | Que tiene listas o franjas, banded, striped; In list form. |
| liviano | Light; Frivolous. |
| llameante | Que echa llamas, flaming. |
| llanero | Habitante de los Llanos Orientales; Relativo al llano. |
| llora | Velorio de santos. |
| llorar | Dícese del ganado que brama y emite ruidos al remolinearse/saltarse en el sitio donde se sacrificó una res. |
| llorona | Fantasma. |
| locha | Pieza de níquel equivalente a un octavo de bolívar. |

| | |
|-------------------------------|---|
| locho | Venado de la montaña. |
| lontananza | Vanishing point of painting, most distant part, hardly distinguishable. |
| loro | Papagayo, ave con plumaje de fondo rojo; Persona que habla mucho. |
| lote | Cantidad de animales; Cada una de las parcelas de un terreno. |
| lunático | Paranóico. |
| luz darle a uno unas luces | Light To give someone hints; To show someone the way. |

M –

| | |
|------------------------|---|
| macanilla, macana | Palmera de una madera muy dura. |
| macetazo | Golpe con un cuerpo duro, blow (to head). |
| macho | Mulo, hijo de yegua y burro; Valiente. |
| macilento | Pálido, anémico. |
| macolla, macoya | Conjunto de tallos que nacen de un mismo pie de pasto; Bunch, sheaf. |
| macundales | Pertenencias, objetos personales, corotos . |
| macundos | Trastos y cosas de uso personal. |
| madrevieja | Lecho o cauce antiguo de un río, que a veces tiene agua estancada. |
| madriguera | Cueva en la que habitan ciertos animales, den. |
| madrina | Lote (group/bunch) de caballos. |
| madrinero | Vacuno que se utiliza para conducir/guiar a otros animales, herd leader. |
| mae | Madre. |
| majada | Corral principal, lugar o paraje donde se recoge el ganado de noche; Abono de estiércol. |
| majadear | Dicho del ganado – hacer noche en una majada o albergarse en un lugar. |
| mal de los siete días | Diarrea que mata a los recién nacidos en siete días. |
| malhaya | Maldito. |
| malicia | Astuteness, shrewdness, good sense; Suspicion; Malice/maliciousness. |
| maliciar | To suspect. |
| maluco | Persona que hace el mal. |
| mamanto | Amamantar (se refiere al ganado vacuno). |
| mampuesto por/de ~ | Reparo (defensive position), parapeto A cubierto, from cover. |
| manar | Brotar o salir, dicho de un líquido, to spring, to run. |
| manazas | Persona que es torpe, especialmente con las manos. |
| mancar | To maim/injure hand or other limb; To fail to do. |
| mancha (de ganado) | Reunión de reses que acostumbran pastar en un sitio determinado. |
| mancilla | Lástima, compasión. |
| mancornao | Con la cabeza doblada bajo el cuerpo. |
| mancornar | Sujetar a una res por los cuernos, colocar una pata de la res derribada sobre el cuerno del mismo lado para impedir que se levante. |
| mandador | Látigo con mango de palo. |
| mandato | Order, command, mandate. |
| manea | Apea, manota, soga de unos 80 cm de largo, con un palo en forma de muletilla en una punta y un ojal en la otra, que sirve para trabar o maniatar las caballerías. |
| manear | Atar de pies y manos. |
| manga | Pasadizo entre dos estacadas, que conduce el ganado a la majada . |
| mango | Árbol frutal; Corazón. |
| manguarear | Robarle tiempo al trabajo aparentando hacerlo (sin hacer nada), to dawdle, to loaf on the job. |
| manirito | Anona, árbol tropical; Fruto de este árbol, que es parecido a la chirimoya. |
| mano traer entre ~s | Hand, Abbreviation for “hermano” To be concerned about, to have in mind; To be responsible for. |

| | |
|-----------------------------------|---|
| manotear | To steal, to cheat out of; Tocar/golpear con una mano (o pata de animal); Hacer gestos o movimientos con las manos al hablar. |
| manta | Raya grande; Ruana, tipo de poncho, hecho de lana o paño. |
| maña | Mala costumbre; Brujería; Manía. |
| mañoso | Arisco, resabiado (wisened, suspicious), con mañas . |
| mapora | Palmera esbelta y muy alta. |
| maraca regarse como fruta de ~ | Instrumento musical de percusión, hecho de calabazo redondo, con semillas de capacho adentro Dispersarse el ganado por la sabana como se dispersan las sonajas de una maraca cuando ésta se rompe al agitarla. |
| maraquero | Él que toca las maracas . |
| marimacho | Mujer que tiene aspecto, ademanes y actitudes propios de los hombres. |
| marmoleado | Color blanco y negro de las bestias. |
| marota | Soga de unos 80 cm de largo, con palo en forma de muletilla (~crosspiece) en una punta y ojal en la otra, para trabar/maniatar las patas caballerías, afea, manea . |
| marrajería | Acción astuta, con el fin de engañar a alguien y de encubrir la mala intención. |
| marrajo | Cauto, astuto, difícil de engañar, que encubre sus malas intenciones. |
| marrano | Cerdo (pig). |
| mas he aquí que | (expression of surprise) “Lo and behold”, “but to my surprise”, “contrary to what I thought”, “and what do you think happened”. |
| mascada | Porción de tabaco para mascar. |
| mastrantal | Lugar donde hay mastrantos . |
| mastranto | Planta de gratísimo olor en forma de espiga muy corriente en los llanos. |
| matadero | Sitio donde se mata y desuella (quita la piel del cuerpo) el ganado, slaughterhouse. |
| matadura | Llaga (wound) que le produce el roce de las correas a un animal de carga, mordeduras. |
| matalón | Dicho de una caballería: flaca, endeble y llena de mataduras (wounds, injuries). |
| mautaje | Reunión de mautes (becerros de uno o dos años). |
| maute | Becerro de uno o dos años. |
| mayordomear | To commit petty thievery/pilfering (by mayordomo from patron). |
| médano | Sand dune. |
| medianería | Cerca común en el lindero/límite entre dos haciendas. |
| melao frontino | Caballo o toro de color castaño claro que tiene la cara blanca. |
| menesteres | Needs, necessities; Regular duties. |
| menguar | Disminuir, aminorar. |
| menos mal | Just as well; Thank God. |
| menoscabo | Efecto de disminuir algo, quitándole una parte; Acortarlo o efecto de reducirlo. |
| menudeo | Acción de menudear, dicho de un gallo: cantar al amanecer. |
| merecure | Árbol frondoso del Alto Llano. |
| merodear | Vagar por algún lugar, en general con malos fines, to roam about, to maraud. |
| mesar | Arrancar o estrujar el cabello o la barba con las manos. |
| miaja, miajita | Migaja, small bit of something. |
| mira | Pieza de un arma de fuego para asegurar la puntería, sight; View; Intention. |
| misantropía | Hatred or distrust of humankind. |
| mixtificación | Mistificación, acción y efecto de falsear una cosa para que deje de ser considerada verdadera o auténtica. |
| mocho | Pelado (bald) o con el pelo cortado. |
| modisto | Hombre que tiene por oficio hacer prendas de vestir. |
| modorra | Somnolencia, sopor, sueño muy pesado. |
| mogollón hacerse el ~ | Lío, jaleo, confusión, desorden Hacerse uno el tonto, to do something stupid, to bring problems on oneself. |
| mogote | Montículo/monte pequeño aislado, mogul. |
| mohoso | Moldy; Rusty. |

| | |
|---------------------|--|
| mojiganga | Cosa ridícula con la que parece que alguien se burla de otra persona. |
| moldear | Dar forma a algo, to mold. |
| mole | Cosa de gran bulto o corpulencia, hulk, bulk, mass; (adj) Delicado, suave, blando. |
| mollejo | Piedra de amolar, millstone, grindstone. |
| moloch | Moloc, divinidad cananea, mencionada en la Biblia con relación a las infantididas. |
| monear palos | Trepar a los árboles a la manera de los monos. |
| montaña, montañuela | Zona de bosques/monte de árboles y arbustos, en los llanos. |
| morador | Inhabitant, resident. |
| morigerado | De buenas costumbres, moderate, modest. |
| morocota | Pieza de oro, de veinte dólares. |
| mostrenco | Dícese del caballo cimarrón no marcado que no tiene amo ni acomodo. |
| mucura, múcura | Ánfora de barro para conservar el agua. |
| mucuritas | Campo de batalla – el 28 de enero de 1817, el General José Antonio Páez venció al General Realista Miguel de la Torre y a su batallón de 1100 húsares. |
| mugido | Mooing, bellowing. |
| mujeriegas (a ~) | Manera de sentarse una mujer, con las dos piernas juntas y colocadas hacia el mismo lado de la montura (no a horcajadas). |
| mujerío | Grupo (grande) de mujeres. |
| mujerona | Virago, woman of great stature, strength, and courage. |
| murciélagos | Bat (mammal). |
| musiú | Persona que es extranjera, especialmente el que es rubio, foreign white guy (~French word “monsieur”). |

N –

| | |
|----------------------|--|
| nacido | Chichón, bump on head from blow; Golondrino, forúnculo, inflamación infecciosa de las glándulas o folículo. |
| nación (de) | De nacimiento. |
| naco | Puré de papa. |
| naiden | Nadie. |
| naricear, nariciar | Perforar la nariz de la res para atarla; Pasar una soga a una res por un agujero que se le hace en la nariz. |
| nefato | Entontecido, idiotizado, dumbfounded; Naïve, dim. |
| negro | Peón, obrero, compañero. |
| neto | Limpio, puro, castizo; Lo que resulta después de descontar gastos, tasas u otras cantidades añadidas. |
| nidal | Huevo que se deja en el nido de las gallinas para que allí sigan poniendo. |
| nidao | Cantidad de huevos que se encuentran en un nido. |
| nigua | Insecto parásito, parecido a la pulga, pero mucho más pequeño. Las hembras penetran bajo la piel de los animales y del hombre y ocasionan mucha picazón. |
| no juegue, no joche | No diga. |
| nona la hora es ~ | Última de las cuatro partes del día, desde media tarde hasta la puesta del sol The hour is late. |
| novillo | Res de 2 a 3 años. |

Ñ –

| | |
|----------|--------------------|
| ñaragato | Planta sarmentosa. |
| ño, ña | Señor, señora. |

O –

| | |
|----------|------------------------------|
| obsequio | Acción de obsequiar, regalo. |
| ocaso | Sunset, west. |

| | |
|-------------------------------------|---|
| ocurrencia | Idea/thought crossing mind; Witty remark; Occurrence, event. |
| ofrecer | To promise, to volunteer; To offer. |
| oiga | Vocablo repetido, que se usa para calmar un animal. |
| ojeo | Acción de ahuyentar animales para que se levanten, acosándolos hasta que lleguen a un sitio donde se les ha de tirar o coger con redes, lazos, etc. |
| ojeriza | Enojo y mala voluntad contra alguien, antipatía. |
| ojos que te vieron, paloma turca | Frase que significa la repentina fuga de alguien, "Adiós para siempre, porque sé que nunca volveré", "he's taken off/out of here/gone for good". |
| onza | Jaguar semejante a la pantera. |
| ordeñador | One who milks cows; Milking machine/apparatus. |
| ordeñar | Extraer la leche exprimiendo la ubre (udder), to milk a cow. |
| ordeño | Milking. |
| orejano | Res/vacuno sin marcas ni señales ni en las orejas ni en otra parte, sin herrar , sin bautizar, cerrero . |
| oriundo | Que es originario de (un lugar). |
| orto | Salida o aparición del Sol o de otro astro por el horizonte, rise. |
| osa | Presa/pedazo que sale de la papada de la res, incluyendo la lengua. |
| osamenta | Esqueleto, conjunto de huesos sueltos del esqueleto, pile of bones. |
| osar | Atraverse, arriesgarse, to dare, to venture. |

P –

| | |
|---|--|
| pacotilla | Mercancía, ropa basta, producto ordinario o de calidad inferior. |
| padrote | Padrón, animal macho destinado a la procreación, stud. |
| pae | Padre. |
| pajonal | De pajón, hierba silvestre que llega a alcanzar hasta un metro de altura y que constituye las sabanas y los llanos. |
| pajuato | Persona que es tonta o tiene poca rapidez mental, pazguato, bobalicón. |
| paladar | Palate; Good taste |
| palanca | Barra de madera larga y fuerte, que se usa para impulsar la canoa. |
| palanquear | Apalancar, levantar/mover algo con ayuda de una palanca , to use leverage, to move. |
| palanquero | Persona que da impulso a una embarcación empujandola con palanca/palo largo afincado (placed) en el fondo del río, one who poles a boat. |
| palante | Para adelante. |
| palenque | Terreno cercado por una estacada, para celebrar fiestas. |
| paletada | Cantidad de materia que cabe en una pala de una sola vez, shovelful. |
| palizada | Cerca de tierras, que consiste en estantillos de madera con líneas de alambre de púa. |
| palmatoria | Candelero bajo, con mango y pie, generalmente en forma de platillo, candlestick. |
| palmotear | Aplaudir, to clap; Dar palmadas en la espalda, to pat on the back. |
| palo, palito tomarse o pegarse un ~ | Tree; Pole, staff Beber una copa, to have a drink. |
| paloapique | Cerca hecha de troncos. |
| palodeagua | Árbol alto y frondoso que crece en las orillas de los ríos. |
| paloma ~ turca | Dove Paloma de rabo blanco, white-tipped dove. |
| palomita, pedir una ~ | Solicitar una oportunidad para intervenir o pedirle a una persona que baile con uno. |
| palustre | Perteneciente/relativo a una laguna o pantano. |
| paneta | Parte trasera de la embarcación. |
| pañó (de sabana) | Piece, area. |
| papelón | Jarabe (syrup) cuajado en forma cónica alargada. |
| parada tirar la ~ | Stop; Parade; Apuesta en los juegos de envite, bid/bet in card game To bear the burden, to take the bet, to run the risk. |
| paradero | Lugar o sitio despejado (cleared) en la sabana , donde descansa el ganado. |
| paragatán | Árbol de la familia de las rubiáceas, cuya madera tiene gran precio. |

| | |
|---------------------------------|---|
| paraje | Lugar, sitio. |
| parapara | Offspring of cattle; Fruit of parapara tree. |
| paraulata | Ave semejante al tordo, de hasta 25 cm de largo, plumaje gris ceniciento en el dorso y blanco en el vientre, alas y cola de color pardo. |
| parco | Frugal, sparing, moderate. |
| parear | Juntar cosas de dos en dos; Igualar o poner a la par dos cosas. |
| parecer del ~ | Idea/concept of something, opinion; Physical appearance Of similar mind/opinion. |
| parpadear | To blink eyes; To flicker/flutter as flame/light. |
| parranda | Spree, group bash. |
| parte dar ~ | Comunicación de cualquier clase Dar cuenta a alguien de lo que ha sucedido, to notify. |
| partida (del registro) | Certificate (of birth). |
| partido sacar ~ | Provecho, ventaja, conveniencia To get benefit/use/advantage from. |
| pasaje | Cuento anecdótico; Parte o modalidad de joropo (see golpe). |
| pasear se (por) | Pensar acerca de un asunto, to review/consider/keep in mind. |
| paso salirle a alguien al ~ | Step; Passage; Progress To go against, to go awry, to be cut short. |
| pastoreo | Acción de llevar los ganados al campo y cuidar de ellos mientras pacen, shepherding; Dicho de un prelado: acción de cuidar de los fieles. |
| pataruco | Cobarde. |
| patiquín | Señorito, petimetre, fop, dandy. |
| patrón | Hombre encargado del gobierno de la canoa. |
| pecuario | Perteneciente/relativo al ganado. |
| peine poner un ~ | Pieza con la que se arman ciertas trampas; Comb To set a trap. |
| peladero | Terreno baldío (fallow), sin vegetación. |
| pelado | Blank, expressionless; Having short hair or bald; Poor, w/o resources. |
| pelambre | Hair, beard. |
| pelar | Fallar, to fail; To miss (with pistol shot). |
| peleagudo | Difícil de resolver o entender, tricky, difficult. |
| pelito faltar/sobrar un ~ | Hair's width/amount To miss (less/more) by a hair's width. |
| pelo a caballo en ~ | Hair, fur Bareback. |
| pelo 'e negro/blanco | Pelo de negro/blanco, hair of a black/white person. |
| pelodeguama | Sombrero de fieltro aterciopelado. |
| pendejo | Necio, tonto, idiot, jerk. |
| peonada | Day's work; Squad/group of workers. |
| pepita tener ~s en la lengua | Seed; Nugget (gold) Hablar muy poco. |
| percance | Contratiempo, daño, perjuicio imprevistos, mishap, setback. |
| percusio | Sucio, insignificante; Persona sucia, insignificante. |
| perder los libros | To forget one's lessons/experience; To lose account, to lose track, to lose control of a situation. |
| perico | Ave trepadora, especie de papagayo, de unos 25 cm de altura. |
| perniabierto | Que tiene las piernas abiertas, with legs apart. |
| perolita | Lata , recipiente, vasija. |
| perorata | Discurso largo y poco oportuno. |
| pescuezo | Neck of animal (or human). |
| petulancia | Vanity. |
| pezuña | Mano o pie de los animales ungulados, hoof. |
| piara | Group/herd of pigs (and horses, mules, sheep). |
| piazo | Pedazo. |

| | |
|----------------------------|--|
| pica | Vereda que crean los animales por el paso consuetudinario por un mismo sitio de la sabana . |
| picada | Camino o senda abierta a través de la espesura del monte. |
| picapleitos | Pleitista, una persona que, sin causa mayor, ocasiona contiendas y pleitos, one who sues at the drop of a hat, pettifogger, low-class lawyer. |
| picar (el ganado) | Conducirlo por una vía. |
| pichagua | Güira , calabash tree, fruto globoso o alargado y de diversos tamaños, de corteza dura y blanquecina, del que hacen los campesinos tazas, platos, jofainas, etc. |
| pillería | Travesura, mischief. |
| piltrafa | Aspecto físico muy degradado, débil o ruinoso. |
| pingüe | Rich, profitable. |
| puque ir por ~ | Narrow path Ser conducido el ganado por pastores, to be herded, to be kept in line. |
| pista | Clue, trail; Dedicated area/space (dance floor, tennis court, etc.). |
| pito a ~s y flautas | Whistle Entre pitos y flautas, que algo se debe a diferentes causas o motivos, one way or another. |
| planta (de peón) | Parte inferior del pie, sole of foot. |
| plañidero | Lloroso, lastimero. |
| plumafuente | Fountain pen. |
| pocillo | Cup, mug. |
| polaina | Spat, gaiter, legging. |
| ponderativo | Exaggerating; Praising excessively; Pondering. |
| porsiacaso | Alforja, morral pequeño, pack. |
| portar se | Distinguirse. |
| pos en la ~ de | Combined form After, following; In pursuit of, in search of. |
| postergar | To put off/aside, to relegate; To postpone. |
| potencia de ~ a ~ | Power, authority De igual a igual, como dos autoridades soberanas. |
| pozo | Hole; Well; Deep spot in river to swim; Pothole. |
| prensar | To press. |
| presente mejorando lo ~ | Present/current; Being physically present/before one (courtesy) "Present company excepted", present company being considered better than/above that. |
| presidio | Establecimiento penitenciario, prison. |
| pretina | Belt, strap around waist; Waist band of garment; Closure of women's underwear w/o fly; Collar de cuero para bestias de tiro con jamuga (pack saddle). |
| prima | Cuerda primera, la más delgada y aguda de ciertos instrumentos musicales. |
| pringoso | Que tiene pringue, grasa o suciedad, greasy. |
| pringue | Grasa o suciedad, grease. |
| prohombre | Hombre de personalidad muy destacada, que goza de gran consideración, great person. |
| propio | Mensajero. |
| proporción ponerse en ~ | Proportion, correspondence; Size, scope; Opportunity To come to an agreement, to have meeting of minds. |
| prorrumpir | To break out in (~tears); To burst forth. |
| puente tenderse un ~ | Bridge Facilitarle a uno que cambie de posición, to get ready to change one's mind. |
| pulpería | Tienda, que también es lugar de reunión donde se sirven bebidas. |
| pulpero | Store/shop keeper/owner. |
| punta | Cierto número de cabezas de ganado, herd. |
| puntear | To strum/to play guitar. |
| puntero | Peón que guía una punta de ganado. |
| puño | Cuff (shirt or trouser), garter. |
| pusana | Brebaje afrodisíaco de los indígenas, potion. |
| puyón | Tipo de zancudo o mosquito; Herida causada por tal insecto, bite. |

Q –

| | |
|--------------------|---|
| quebrao | Con hernia. |
| quehacer | Work, task; Trouble, effort. |
| querella | Acusación presentada ante un juez o tribunal, queja, complaint; Discordia, pendencia. |
| querencia | Lair, haunt, home. |
| querer misa | To want/to head for a mass (funeral), to have death wish, to cross the line, to do something really dumb/inappropriate. |
| querevere | Árbol de cuya semilla hacen pan los indios de Apure y Guayana. |
| querido | Marido; Amante. |
| quesera | Sitio destinado a la fabricación de quesos; Vaca que da leche para hacer queso. |
| Queseras del Medio | Batalla librada el 2 de abril de 1819 en el estado Apure, en el marco de la Guerra Venezolana de Independencia. El General Páez le ganó al Gen. Morillo con la táctica de caballería de "volver cara al enemigo". |
| quién quita | Frase que equivale a "Bién puede ser". "¿Por que no?", etc. |
| quijada | Artefacto de palo para exprimir la caña vieja. |
| quijotada | Acción propia de un quijote (héroe cervantino). |

R –

| | |
|-------------------|---|
| rabotear | To beg (dog) by wagging tail. |
| rábula | Abogado indocto (incompetent) y charlatan, shyster. |
| racha a ~s | Ráfaga (gust) de aire In gusts. |
| racional | Blanco, cristiano, (el indio es "irracional"). |
| rajarse | Partir, abrir, agrietar, to split, to crack. |
| ramalazo | Fit; Streak/trace; Chubasco, aguacero fuerte o corto, downpour. |
| rancho | Casa; Casucha. |
| rapacidad | Condición de quien es dado al robo, covetousness, rapaciousness. |
| rapiña | Robbery, theft, exploitation. |
| rasca | Borrachera, juma , binge. |
| rasgar se | Morirse. |
| rasqueo | Strumming. |
| rastra | Lo que se transporta arrastrando (dragging). |
| rastrero | Bajo, vil, despreciable. |
| rastro | Huella, trace. |
| rastrojo | Terreno anteriormente cultivado y luego pasado al abandono, lote enmalezado. |
| raudal | Zona inundada/pantanos. |
| raya | Pez, cuyo cuerpo tiene la forma de un disco y cuya cola termina en un hueso, ray; Sierra (striped catfish); Línea internacional entre naciones. |
| rayar | Castigar con látigo; Abrir la penca de la palma; Amanecer. |
| razonador | Rational one, one who relies on reason. |
| re, rete, requete | Con adjetivos o adverbios, estos prefijos pueden reforzar el valor de intensificación – ~resabio, retebueno, requetebién. |
| rebalse | Estancamiento de aguas de la corriente de un río o caño , backwater. |
| rebatir se | Refutar, contradecir con argumentos lo que otros dicen, to refute, to contradict. |
| rebotar | Rechazar una superficie algo que ha chocado contra ella, to ricochet, to bounce off. |
| rebuena moza | Retebuena moza, very nice/lovely girl. |
| rebullir | To stir, to begin to move. |
| rebullón | Pájaro de mal agüero, cuyo vuelo es premonitorio de tragedias. |
| rebuzno | Bray, hee-haw. |
| recadero | Persona que lleva recados de un lugar a otro, mensajero. |
| recapacitar | Reflexionar cuidadosamente sobre algo, to (re)think things through. |

| | |
|------------------------------|---|
| recelar | To suspect, to fear; To suppose, to imagine. |
| recelo | Fear, suspicion. |
| recinto | Espacio dentro de ciertos límites, area, office. |
| recio | Fuerte, robusto, vigoroso, decidido; Canto recio, corrido/corrío, (~joropo). |
| recogedor | One who harvests; Equipment for harvesting or collecting trash. |
| recolecta | Harvest, gathering (things). |
| recóndito | Hidden, secret. |
| recorder se | Despertarse, awaken. |
| recortado | Escopeta que tiene el cañón aserrado para que se esparza la metralla, sawed-off shotgun. |
| redentor | Redeemer. |
| reducir | To subdue/get control of. |
| refrenada | Acción de refrenar, sujetar y parar al caballo con el freno (bit). |
| regañar | Refir/reprender a una persona o expresar con tono, palabras y gestos de enojo la desaprobación a causa de su actuación o su comportamiento, to reprimand. |
| regañó | Reprimand, scolding. |
| regarse como fruta de maraca | Dispersarse el ganado por la sabana como se dispersan las sonajas de una maraca cuando ésta se rompe al agitarla. |
| regatear | Debatir el precio de algo, to haggle, to wrangle, to deny. |
| registrar | To search, to inspect; To register/record; To notice. |
| reivindicatorio | Que reclama o recupera una cosa a la que tiene derecho y de la cual ha sido desposeído. |
| rejo | Correa de cuero torcido; Soga corta, soga que sirve para atar el ternero a la vaca. |
| relente | Humedad que se nota en noches serenas. |
| relincho | Neigh, whinny, cry (horse). |
| remachado | Clinched tightly. |
| remanso | Lugar donde se detiene la corriente del agua, backwater, pool, quiet place. |
| remilgado | Que muestra excesiva delicadeza, repugnancia o escrúpulos. |
| remonta | La bestia que cada jinete lleva para reemplazar aquella que monta, backup, substitute. |
| remontado | Jinete con caballo. |
| remontar | Navegar/subir aguas arriba en una corriente. |
| renquear | Renquear, andar como renco, to limp. |
| renuente | Indócil, remiso, dificultoso, reluctant, unwilling. |
| reparar | To see, to be aware of, to realize; To repair/restore; To make good. |
| reparto | Share, parceling out. |
| repechada | Golpe, encontrón fuerte, dado con el pecho. |
| repisa | Estante, shelf, ledge; Mantelpiece. |
| reponer | To recover/restore (health). |
| reprimenda | Repreñón, reprimand. |
| requiebro | Flirtatious remark, flirtation. |
| resarcir | To compensate, to get even. |
| reseda | Planta herbácea anual, con tallos ramosos de ~15 cm de altura, y flores amarillentas y de olor agradable. |
| resedal | Garden plot of reseda plants with branchy stems and yellow flowers. |
| resentido | Descontento, amargado, resentful. |
| resol | Glare/reflection of the sun. |
| resollar | To pant, breathe heavily. |
| resoplido | Resuello fuerte, snort, heavy breathing. |
| resuello | Respiración, especialmente violenta o con ruido, breath, gasp. |
| retaco | Rechoncho, grueso/gordo y de poca altura. |
| reticencia | Insinuation, innuendo; Reticence, reserve. |
| retoño | Shoot, bud (plant); Offspring, scion. |

| | |
|----------------------|--|
| retostado | Darkened (by heat). |
| retozar | To be playful, to jump about. |
| retozo | Frolic, celebration for joy. |
| retozón | Frolicsome, playful. |
| revestir se | En trance difícil, tener la característica del ánimo que viene al caso, to take on, to manifest. |
| revolotear | Volar dando vueltas y giros. |
| rezongar | Gruñir, to grunt; Refunfuñar a lo que se manda, ejecutándolo de mala gana. |
| ribazo | Porción de terreno con una pendiente muy pronunciada entre dos zonas de distinto nivel, como se encuentra al margen de una carretera o de un río, bank, fall-off, slope. |
| rioso | Que se inquieta o se excita fácilmente por la presencia de una hembra, horny. |
| rincón | Punto estrecho de un cajón de sabana . |
| rocería | Tala (cutting at base) y quema de un bosque. |
| roche | Hembra de la nigua , insecto parásito, parecido a la pulga. |
| rochela | Reunión de ganado inquieto; El sitio donde se reúne. |
| rocheliar | Alborotar; Jugar bruscamente, to kick up heels. |
| rodeo | Montón de reses que se reúnen, reunión, rebaño. |
| rogar hacerse ~ | To request/ask/beg To wait to be asked/begged, to play hard to get. |
| romper ~ el saco | To break To ruin things/to go too far (e.g., through greed). |
| ronquido | Ruido o sonido que se hace roncando (snoring). |
| rucio ~ mosqueado | Color blanco de los caballos Caballo blanco con pequeñas pintas oscuras o coloradas, dappled. |
| ruedo | Ring, pit (for cockfighting, bullfighting). |
| rugiente | Que ruge, grita, brama, etc., growling, roaring. |
| rugoso | Que tiene arrugas o asperezas en su superficie y resulta áspero al tacto, rough, wrinkled. |
| rumazón | Bank (of clouds). |
| rumbear | Encaminarse, dirigirse hacia un lugar, to head for, to move in the direction of. |
| runfla | (fig) Muchedumbre. |
| rutilante | Que rutila/brilla, brilliant. |

S –

| | |
|-----------------------|--|
| sabana | Tierra plana con vegetación arbórea muy escasa. |
| sabanear, sabaniar | Recorrer la sabana vigilando los ganados. |
| sabanero | Que vive en la sabana; Campesino inculto, rústico, sin instrucción. |
| saburroso | Que tiene capa blanquecina la lengua, having a coated tongue. |
| saca | Ganado para vender, que saca del hato para engordarlo. |
| saladillo | Árbol o arbusto de varios tamaños, que crece en sabanas , márgenes de ríos, y depresiones periódicamente anegadas. |
| salcochar | Cocer alimentos, solo con agua y sal. |
| salenco | (adj) Flojo, débil; Desnivelado, uneven; (sust) Ganado flojo, débil. |
| saltanejas | Surcos y baches en la tierra, formados por el tráfico de carros o bestias. |
| saltico | Little while. |
| salvar | To cover/cross (ground); To save/salvage; To overcome. |
| samán | Árbol de hasta 25 m de altura, de copa ancha y frondosa, con flores rosadas. |
| sangre hacer ~ | Blood Ser simpático. |
| sarrapia, sarapia | Árbol cuya madera se utiliza en carpintería y la manufactura de muebles. Su fruto es aromático y sirve para proteger la ropa de la polilla y sus semillas se emplea en perfumería. |
| sarrapiero, sarapiero | Persona que cosecha la sarrapia/sarapia . |
| sátira | Satire. |
| sato | De baja estatura; Tonto, ruín. |

| | |
|----------------------|---|
| seca | Ganglio (ganglion) infartado, blood clot stroke. |
| semental | Dicho de un animal macho que se destina a padrear/procrear. |
| sentenciar | To issue a judgment, to pronounce a sentence. |
| señero | Que sobresale por sus cualidades únicas y extraordinarias; Que es solitario o está aislado o separado de otras cosas del mismo tipo. |
| sesgado | Oblique, on an angle. |
| sestadero, sesteador | Lugar donde sestea el ganado (o personas), shady resting place. |
| sestar | Dicho del ganado: recogerse durante el día en un lugar sombrío para descansar y librarse de los rigores del sol; Pasar la siesta durmiendo o descansando. |
| sí señor | (adj) Proper, polite, obedient. |
| sideración | Derivación de "sideral", perteneciente o relativo a las estrellas o a los astros. |
| silbar iguanas | Producir un silbido suave y persistente como el que se emplea para atraer y cazar iguanas; (fig) Distraerse con tal silbido de alguna preocupación. |
| sobar | Dar algunos golpes, manosear a alguien. |
| soberao | Desván, attic. |
| socarrón | Con socarronería, modo de expresarse en el que se burla de manera irónica y con apariencia de ingenuidad (naiveté), sarcastic, wry, sly. |
| soflama | Bochorno o ardor que sube al rostro, blush, reddening. |
| soga | Tira torcida de cuero, crudo y muy larga, rope of leather. |
| soguero | Mozo de cuerda o de cordel; Vaquero que sabe guiar la soga para enlazar caballerías, roper; Fabricante o vendedor de sogas. |
| soledad | Empty space, lonely place; Solitude, loneliness. |
| sollamado | Burnt, toasted. |
| sollozar | To sob. |
| sonsacar | Solicitar secretamente a alguien que deje el servicio que tiene y pase a otro; Procurar con maña que alguien diga lo que sabe. |
| soportal | Pórtico o galería que tienen algunos edificios en sus fachadas, veranda. |
| sortija | Anillo (que se pone en los dedos de la mano). |
| sostenedor | Que sostiene o defiende el ganado reunido. |
| sotavento | Parte opuesta a la de donde viene o a la que recibe el viento, leeward side, (see barlovento). |
| sudadero, suadero | Cobija que se le coloca al lomo del caballo como protección y apoyo de la silla de montar, sufridor , saddle blanket. |
| suelta | Traba o maniota con que se atan las manos de las caballerías (una pata delantera con una trasera), para soltar a estas en el campo. |
| sufridor | Sudadero , manta pequeña que se pone a las cabalgaduras debajo de la silla o aparejo, saddle blanket; Que sufre o es resignado, tolerante. |
| sujetador | Vaquero o jinete que sujeta/quieta al ganado. |
| sujeto | Rejo (soga corta) amarrado a un palo, para sujetar al animal. |
| sumario | Conjunto de actuaciones encaminadas a preparar el juicio criminal, legal brief. |
| sumidad | Parte pequeñísima, punto muy reducido, nonada, innermost recess, nothingness. |
| superchería | Creencia falsa, superstición; Engaño, fraude. |
| supiritar | Suspiritar, supeditar, hacer que una cosa dependa de otra; Someterse a la voluntad de otra persona, sujetarse, someterse, avasallarse. |
| surtir | To sprout, bring forth; To supply, to provide with. |
| susceptibilidad | Cualidad de ser susceptible, que se ofende o toma a mal las cosas con facilidad. |
| T – | |
| taba | Güesa , hueso de ganado pequeño o tarso; Juego de niños. |
| tabaco | Tobacco; Cigarette. |

| | |
|---------------------------------|--|
| tábano | Insecto chupador, de color pardo, que molesta con sus picaduras a los animales (horsefly); Instrumento destinado a producir choques eléctricos en las reses caídas para que se levanten. |
| tabardillo (desus.) | Tifus. |
| tabique | Pared delgada de adobes. |
| tabla ~ del pescuezo | Flat part Flat side of the neck (of animal). |
| taimado | Bellaco , astuto, disimulado, sly, crafty. |
| taita | Padre; Tío. |
| tajo | Línea o corte profundo. |
| tala | Rastrojo desmatonado, cut vegetation, rocería . |
| talar | Derribar árboles. |
| talisayo | Gallo de pelea que tiene plumas amarillas en las alas y negras en la pechuga. |
| talludo | Grown, tall; Given to habits (often bad). |
| talud | Inclinación de un terreno, slope. |
| tapa | Pequeña represa rústica para bebedero del ganado. |
| tapaojos | Pieza para cubrir los ojos del ganado. |
| tapara | Fruto del totumo (~gourd) que, seco y ahuecado, se usa como vasija para llevar líquidos. |
| taparo | Totumo , güira , calabash tree; Recipiente hecho del fruto del totumo (~gourd); (fig) Bruto, "es más bruto que un taparo". |
| tapiz | Presa (dam) para conservar lleno un abrevadero (pílon o lugar natural donde se da de beber al ganado) de agua corriente. |
| tapujo andar con ~s | Disimulo con el que se disfraza la verdad, rodeo To beat around the bush, to cover things up. |
| tara | Garcita negra; Enfermedad hereditaria; Defecto. |
| tarama | Empuñadura de sable, provista de guardas, hilt. |
| tarascada | Golpe, mordedura, herida. |
| tarascazo | Mordisco, bite. |
| tarasquiar, tarasquiar | Morder. |
| tarja | Caña, palo o cuero en que, por medio de marcas, se mantienen las cuentas de algo, way to keep account of credit sales, cattle branding, etc. by recorded marks. |
| tarraya | Atarraya , red redonda que se arroja de brazo para pescar en aguas poco profundas. |
| tarrayazo | Golpe o redada (lance de red) de una (a) tarraya . |
| tartajoso | Que tartamudea, stuttering. |
| tartamudear | Hablar con pronunciación entrecortada y repitiendo algunas sílabas y sonidos, to stutter. |
| tartamudeo | Acción de tartamudear . |
| tasajera | Troja (raised platform) para secar los tasajos de carne. |
| tasajo | Pedazo de carne seco y salado o acecinado (salted, smoked, dried) para que se conserve. |
| techumbre | Techo; Techado, roof structure. |
| telar | Artefacto para tejer alpargatas (sandals). |
| temblador | Pez sin escamas, de color aceituno, que tiene cuatro órganos eléctricos. |
| tembladores | Huesos de pecho; Carne pegada a ellos. |
| temerario | Muy imprudente arrojando (facing) peligros, reckless, foolhardy. |
| temeridad | Cualidad de ser excesivamente imprudente y de correr peligros, recklessness, rashness. |
| templar se | Morirse; Irse sin avisar. |
| terciar | Llevar a la espalda, sling/carry on one's back. |
| tercio conocer muy bien su ~ | Cada uno de los versos de una copla (de joropo); Bulto de 50 kilos To know (how to sing) your part well. |
| tereca | Silla vieja de montar, hecha por el llanero . |

| | |
|------------------------------|--|
| terrorera | Lugar con superficie desigual, cubierta de terrones endurecidos, very rough, rutted ground; Miedo extremo y premonitorio. |
| tesonero | Que tiene tesón o constancia, perseverante, committed, persistent. |
| testuz | Nuca del toro y animales con cornamenta; Frente de la cabeza del caballo. |
| tesura | Tightness, tautness. |
| tetanizar | To act as if one had tetanus, muscle contractions, to be stiff, to be crampy. |
| tiernito | Que tiene poca experiencia o conocimiento, naïve. |
| tigre | Nombre vulgar del jaguar. |
| timorato | Que tiene miedo o se escandaliza ante situaciones nuevas, shy, timid. |
| tiñoso | Escaso, miserable, ruín. |
| tirada | Herding, loading. |
| tirante | Tenso; Próximo a romperse (una amistad). |
| tiro | Argucia , deception; Artimaña, artifice, ruse. |
| tocante a | Respecto a, referente a. |
| toitico | Toditico, absolutamente todo, everything. |
| toletazo | Blow with crop/whip, swipe. |
| tolvanera | Remolino (whirlwind) de polvo. |
| tonada | Canto popular, canción, música; Singing. |
| topacho | Acción y efecto de trambucarse , capsizing. |
| topia | Cada una de las tres piedras que forman el fogón y sobre las cuales se coloca la olla cuando se cocina con leña, cooking stones/supports. |
| topo | Aceptación plena de la apuesta, en el juego de dados. |
| topochal | Lugar donde hay muchos topocho s sembrados. |
| topocho | Variedad del banano . |
| toque | Finishing touch. |
| torvo | Que tiene aspecto fiero y airado, terrible, fearsome. |
| totuma | Vasija de uso doméstico que se hace con la calabaza seca del totumo (güira , calabash tree) – also see pichagua and botijón . |
| totumo | Árbol de 4 a 5 m de altura, cuyos frutos, en forma de calabaza, se emplean para hacer vasijas, güira , calabash tree. |
| trácala | Artifice, trick, ruse. |
| tragaleguas | Persona que anda mucho y de prisa; (adj) Que se anda muy de prisa. |
| trajinar | Andar y tornar de un sitio a otro. |
| Trambucar se | Volcarse una embarcación; Trastornarse, perder el juicio. |
| trampa | Contravención disimulada a una ley, o manera de eludirla, circumvention of the law; Trap; Trick; Ruse. |
| tranquero | Puerta de vara s o palos horizontales, en potreros y corrales, gate (of fence/corral). |
| transar se | Ajustar un trato comercial, llegar a un acuerdo mediante concesiones recíprocas. |
| trasegar | Cambiar un líquido de una vasija a otra. |
| trasnochar | Brujear , perseguir a caballos durante la noche para encaminarlos hacia un corral; Pasar la noche o gran parte de ella velando o sin dormir. |
| trastabillar | Trastabillar, dar traspies o tropezones, to stagger. |
| trebejo | Utensilio, instrumento. |
| tregua dar ~ | Interrupción o descanso temporal de una actividad, trabajo u otra cosa penosa To give a break/rest. |
| tremedal | Terreno pantanoso, cubierto de césped, ~quicksand. |
| trino | Trill. |
| tripa hacer de ~s corazón | Intestino, vísceras Esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades, to put on a good front, to suck it up. |
| trocar ~ se | To exchange, swap; To convert (into) Mudarse; Cambiarse enteramente una cosa, to turn (into). |
| trocha | Trote de la bestia; Camino bien transitado. |

| | |
|--------------------------|--|
| troj | Espacio granero, dividido en sectores mediante tabiques , y construido sobre una plataforma de troncos sobreelevada del piso. |
| troja | Troj; Alforja o mochila. |
| troje | Troj . |
| tromba | Columna que se eleva desde la tierra o el mar, twister/whirlwind of earth/dust, waterspout. |
| trompada | Golpe fuerte, choque, bump, push. |
| tronchar | Truncar; Impedir que se realice algo; Partir o romper con violencia. |
| tropiezo | Obstacle; Blunder, faux pas; Quarrel. |
| trozar | Gastar, destrozar, romper; Partir/dividir en trozas. |
| trunco | Truncated, incomplete. |
| tufarada | Olor vivo o fuerte y desagradable, que se percibe de pronto, strong smell. |
| tufo | Fume (~gas); Stink, stench. |
| tumbar ~ y capar | To knock down/out; To bump off To act first and decisively, to attack before they know what hit them, to take no prisoners. |
| turpial | Pájaro de unos 24 cm de longitud, de plumaje negro brillante y amarillo anaranjado, que tiene canto melodioso y es el ave nacional de Venezuela. |
| tusa | Corazón de mazorca sin granos, corn cob. |
| tusero bailar en un ~ | Lugar lleno de tusas (corn cobs) Verse en dificultades, en una situación delicada o peligrosa, to walk on egg shells, to walk a tight rope. |
| tutela | Protección, defensa y custodia de alguien o de algo, guardianship, protection, tutelage. |

U –

| | |
|-------------------------------|--|
| ubre | Teta, udder. |
| ulular | To howl, to cry. |
| umbral | Threshold; Outset. |
| umjú, unjú | (interj) Para expresar asentimiento, sí, yeah; Para expresar duda o incredulidad, oh yeah?. |
| urdir | To weave, to plot, to scheme. |
| urna enterrar con ~ blanca | Ataúd; Urn To bury one in a white coffin, i.e., with honors, often used sarcastically to mean “not really merited”. |
| uste | Usted. |
| uvero | Árbol silvestre, muy frondoso, de poca altura. Su fruto es la uva de playa. |

V –

| | |
|---------------------|--|
| vado | Lugar de un río con fondo firme, llano y poco profundo, por donde se puede pasar andando, cabalgando, etc., ford. |
| vaina | Palabra universal que define cualquier objeto, situación, utensilio, herramienta, cosa, percance, etc., stuff; Sheath for knife, holster for revolver. |
| vajear | Vahear, acción que se atribuye a ciertos reptiles de adormecer la víctima arrojándole encima el vaho o aliento, to stupefy/drug; (fig) Perturbar a alguien con malas artes, to charm, to compel. |
| vale | Camarada, amigo, compinche, friend, buddy. |
| valido | Person who exercises the power, as favorite, of a higher authority. |
| valla | Línea formada de estacas hincadas/clavadas en el suelo; Obstáculo material o moral. |
| vao | Paso en vado , en los ríos crecidos. |
| vaquería | Conjunto de los trabajos de recolección y hierra del ganado para marcar la cosecha en las sabanas comunales, round-up. |
| vaquero | Caballicero , cowboy. |
| vara ~ en tierra | Palo largo y delgado; Medida de longitud Enramada con una vertiente (slope) que se prolonga hasta el suelo. |
| vaticinar | To predict, to foretell. |

| | |
|-----------------------|---|
| vega | Terreno bajo, llano, fértil y generalmente a la orilla de un río, bottomland, farm. |
| veguero | Llanero , persona nativa de regiones llaneras , con lenguaje propio de la región; De la vega o relacionado con ella, rustic, country; Persona que cultiva una vega , farmer; Rustic form of cigar, made from a single tobacco leaf. |
| vejamen | Maltrato, humillación, vexation. |
| veladero | Sitio apropiado para espiar los ganados/cimarrones; Acción de espiar los ganados. |
| velar | Trasnochar cuidando el ganado para que no se produzca una estampida; Pedir, con los ojos, comida a quien está comiéndola; Poner velas encendidas a los muertos. |
| velludo | Que tiene mucho vello (hair, down). |
| velorio | Donde se vela un cadaver; Especie de fiesta, con la que se paga una promesa. |
| vender se ~ caro | To sell, to be sold, to sell out To play hard to get, to be hard to please. |
| ventana | Espacio despejado, abierto en la vegetación que bordea un río o rodea una sabana . |
| ventarrón | Viento fuerte. |
| ventear | Olfatear el viento; Hacer viento, to be windy. |
| vera a la ~ | Orilla A la orilla, al lado próximo. |
| verbigracia | Por ejemplo, for instance. |
| verter | To express, to voice; To pour (out); To spill; To translate; To flow (into). |
| vestir | Cubrir o envolver un ganado con lazo para sujetarlo. |
| vez hacer las ~ces | Time; Turn Ejercer la función de una persona/cosa, supliéndola o representándola, to fill in for, to take the place of. |
| vide | Ví. |
| vido | Vio. |
| vieja | Quijada de madera para exprimir la caña. |
| viento por este ~ | Wind; (mar) Direction Por estas partes, por este lado. |
| vigía | Keeping watch; Lookout; Watchtower, lookout post. |
| viril | Masculino. |
| vistear | Mirar algo con un propósito determinado. |
| vivienda | Abode; Way of living. |
| voluntad | Will; Wish; Purpose. |
| voráGINE | Vortex, whirlpool. |
| voz corriente | To be rumored, gossip, scuttlebutt; To be commonly expressed. |

X –**Y –**

| | |
|-----------|---|
| yacabó | Ave de mal augurio de las selvas del Orinoco (ya acabó). |
| yapururo | Flauta de bambú , con la que acompañan sus canciones los indígenas de Guayana. |
| yaruro, a | Tribu indígena que habita en las márgenes de los ríos Capanaporo, Cunaviche, Arauca y Cinaruco. |
| yeguada | Herd of horses; Error, faux pas. |
| yerbajo | Hierbajo, hierba mala. |
| yugo | Madero para uncir animales. |

Z –

| | |
|------------------|---|
| zafar se | To get away, to free, to escape. |
| zaherir | Decir o hacer algo a alguien para que se sienta humillado o mortificado, to wound/hurt. |
| zahorí | Persona o capacidad de descubrir lo que está oculto, especialmente las corrientes subterráneas de agua y depósitos de minerals, diviner/divining. |
| zahúrda, zahurda | Pocilga, pigsty. |
| zalamera | Que demuestra cariño de una forma exagerada y a veces empalagosa (overly sweet), generalmente para conseguir algo. |

| | |
|--------------------------------------|--|
| zambo | Que tiene piernas torcidas; Hijo de negro e india o al contrario; Mocetón. |
| zamurada | Bandada de zamuros /zopilotes (vultures, buzzards). |
| zamurito | Pez caribe muy voraz. |
| zamuro | Ave rapaz, parecida al buitre, de unos 80 cm de longitud, de plumaje oscuro, de cabeza y cuello rojos y casi sin plumas, que come carroña y forma grandes bandadas, aura, gallinazo, zopilote, buzzard, vulture. |
| zancada | Paso largo, stride; (adj) Stepped around, avoided. |
| zancudo, a | Se dice de las aves que tienen los tarsos muy largos y desprovistos de plumas; Insecto semejante a la mosca o al mosquito, cuya hembra se alimenta de la sangre de personas y mamíferos. |
| zanjar | Remover todas las dificultades e inconvenientes que puedan impedir el arreglo y terminación de un asunto o negocio. |
| zape | (interj) Usada para ahuyentar a los gatos, para manifestar extrañeza o miedo al enterarse de un daño ocurrido, o para denotar el propósito de no exponerse a un riesgo que amenace. |
| zarpazo | Golpe que da un animal con la zarpa (claw); Arañazo producido por este golpe. |
| zoquetada | Necedad, simpleza, meaningless fluff, silliness. |
| zoquete | Una persona que tiene dificultad para comprender las cosas, aunque sean sencillas, simpleton, fool. |
| zozobra | Inquietud, aflicción y congoja, que no dejan que uno se sosiegue. |
| zumba que zumbao, zumba que zumba | Aire tradicional del joropo . |
| zumbado, zumbao | Fregado, en males condiciones; Loco; Ladino (mestizo que sabe español); Agresivo, listo, habilidoso. |
| zumbar ~ se | Impeler con violencia, to push, to drag To head for, to take off for, to go. |
| zurcir | Unir y juntar una cosa con otra, to stitch, to mend. |